

Remarques préliminaires :

La première présentation de « l'opéra de quat'sous » (« Dreigroschenoper ») de Bertolt Brecht eut lieu le 31 août 1928 à Berlin. La pièce, accompagnée par la musique de Kurt Weill, connu immédiatement un immense succès ; à la fin de la saison théâtrale des années 28/29, on pouvait déjà dénombrer plus de 4'000 représentations et 200 mises en scène différentes de cet opéra.

L'introduction de cet opéra, présentée par Brecht lui-même sur un disque vinyle datant de 1930, annonce : « Vous allez entendre un opéra. Cet opéra est si somptueux que seuls des mendiants peuvent en rêver. Il devait coûter si peu cher que seuls des mendiants pouvaient le payer. Il s'appelle 'l'opéra de quat'sous' (*litt* : 'l'opéra des trois sous'). »

Ce vocabulaire littéraire allemand–français est divisé en trois parties :

La partie « A » contient des traductions de mots ou d'expressions, ainsi que d'autres explications du texte (pages 7-99 du livre de l'édition suhrkamp 229).

La partie « B » explique l'appendice du texte « Dreigroschenoper » consistant en de nouvelles strophes, une nouvelle version du chant des canons, une nouvelle version de la ballade de bonne vie, la ballade de la bonne vie des satrapes hitlériens, la nouvelle version de la ballade de merci de Macheath, le nouveau final(e) et, enfin, les strophes finales du film de quat'sous (p.103-109 du livre de l'édition suhrkamp).

A l'exception des strophes finales du film de quat'sous datant de 1930, tous les textes de l'appendice ont été écrits par Brecht entre 1946 et 1948, c'est-à-dire 18 à 20 ans après la création initiale de l'opéra de quat'sous.

Durant cette période, les national-socialistes ont conquis le pouvoir en Allemagne sous A. Hitler. Cette conquête a eu comme conséquence l'assassinat et la mort de dizaines de millions de personnes en Europe et en Afrique durant la deuxième guerre mondiale, des morts dus à la folie meurtrière du nazisme.

Dans la partie « C » de ce vocabulaire intitulé : « Quelques remarques concernant la biographie et l'œuvre de Bertolt Brecht », j'essaierai de donner quelques éléments importants de la genèse, des sources et de la problématique de l'œuvre peut-être la plus célèbre de Bertolt Brecht.

PARTIE « A » DU VOCABULAIRE DE « L'OPERA DE QUATR' SOUS »

6	der Besitzer, - die Firma	propriétaire entreprise, maison commerciale, société
	der Bettler, - der oberste (Chef) die Spelunke (die Kneipe, <i>péj.</i>)	mendiant le (chef) suprême (établissement mal famé)
	Spelunken-Jenny	Jenny-des-lupanars, (Jenny des bouges)
	die Moritat, en:	la complainte chanson populaire exprimant une plainte effrayante
	der Moritatensänger	chanteur de complaintes, chanteur d'une ballade effrayante, se voulant pédagogique (chez B. Brecht souvent ironique et cynique, cependant amusant pour le public)
	die Platte	la bande de Macheath
	die Hure, n (<i>péj.</i>) (die Dirne, n der Konstabler, -	putain prostituée) en Angleterre et aux Etats- Unis : Polizist, Schutzmann
7	das Vorspiel der Jahrmarkt der Bettler, - betteln der Dieb, e stehlen, stiehlt, stahl, huren (<i>fam, péj.</i>) coucher à droite der Haifisch, e der hat der Zahn, Zähne das Gesicht das Messer, - ach die Flosse, n wenn dieser Blut vergießt	prologue foire, kermesse mendiant mendier voleur gestohlen – voler <i>hier</i> : faire les putains; et à gauche, (forniquer)
	der Haifisch, e der hat der Zahn, Zähne das Gesicht das Messer, - ach die Flosse, n wenn dieser Blut vergießt	requin = lui, il a ... dent visage couteau hélas nageoire fait couler du sang
	(vergiessen, ie, o, o das Blut der Handschuh, e drauf = darauf = worauf die Untat	couler) sang gant – sur lequel (gant) crime (monstrueux), forfait (atroce)
	die Themse an der Themse grünem Wasser	la Tamise – sur les bords de la Tamise verte
	*um/fallen, ä, ie, a plötzlich weder ... noch doch es heisst Macheath geht um	<i>hier</i> : tomber mort ; tomber, se renverser soudain, tout à coup ni ... ni mais on dit que <i>hier</i> : hanter, circuler ;

am Strand	Macheath hante la région ; <i>hier</i> : à la grève (au bord du fleuve)	sich machen an	se mettre à qc, entreprendre
um die Ecke gehen (die Ecke, n nennen, e, a, a verschwunden (de verschwinden, i, a, u disparaître) manch	tourner au coin (de la rue) ; l'angle, le coin) nommer, appeler, dénommer disparu maint, plus d'un, beaucoup de, bien des	dein sündiges Leben (die Sünde, n der Schurke, n Was für ein Schurke du bist – der Herr wird es dir dann schon geben (<i>fam</i>) – Seigneur te donneras bien (ce que tu mérites)	ta vie pécheresse, ta vie pleine de péchés le péché) canaille, crapule, fripouille le Seigneur, Dieu
das Geld jm etwas beweisen, ei, ie, ie – prouver qc à qn	l'argent	der Schuft verschachern das Eheweib der Wicht	canaille, fripouille, crapule vendre au plus offrant épouse, femme <i>hier</i> : gnome, pauvre bougre (aussi : lutin)
8 Peachum : Peachum, Besitzer der Firma (de l'entreprise) « Bettlers Freund » - propriétaire de la maison (entreprise) « L'ami du mendiant » <i>über die Bühne spazieren</i> – traverser la scène die Brust der Kai von allem nichts gewusst – n'en savait rien der Fuhrherr = der Fuhrunternehmer – je ans Sonnenlicht kommen das grosse Feuer der Greis die Menge den man nicht fragt die minderjährige Witwe – deren Name jeder weiss – *auf/wachen schänden	Jonathan Jeremiah (entreprise) « L'ami du mendiant » <i>über die Bühne spazieren</i> – traverser la scène en se promenant sein, poitrine le quai n'aurait rien entrepreneur de transport jamais - venir à la lumière (du soleil) <i>hier</i> : le grand incendie vieillard foule à qui l'on ne demande rien la veuve mineure dont chacun connaît le nom se réveiller <i>hier</i> : violer, violenter ; déhonorer, profaner	der Herrgott die Luft das Jüngste Gericht es muss etwas Neues geschehen – das Geschäft zu schwierig das menschliche Mitleid – erwecken einige wenige Dinge (das Ding, e jn erschüttern aber das Schlimme ist – mehrmals angewendet – nicht mehr wirken die furchtbare Fähigkeit – (furchtbar gleichsam sich gefühllos machen –	quelque chose de nouveau arrive (se passe) (geschehen, geschieht, geschah, ist geschehen - se passer, arriver, se produire) l'affaire, le commerce trop difficile la pitié humaine réveiller quelques rares choses chose, objet) ébranler, émuvoir qn mais le malheur est que utilisés plusieurs fois ne plus agir sur (les hommes) capacité terrible terrible, effroyable, épouvantable, horrible) pour ainsi dire se rendre insensible (sans sentiments)
9 die zunehmende Verhärtung – etwas (D) *begegnen – der Geschäftsmann eröffnen der Laden die Elendesten der Elenden das Aussehen erhalten, ä, ie, a – (das Aussehen sprach zu de sprechen zu, i, a, o – das verstockte Herz, die verstockten Herzen – die immer verstockteren Herzen – die Bettlergarderoben (pl) der Choral verrotteter Christ	l'endurcissement croissant faire face à homme d'affaires ouvrir (magasin) magasin, boutique les plus misérables (deshérités) des misérables apparences air, mine, apparences) à parler à le cœur endurci les cœurs de plus en plus endurcis le vestiaire des mendiants le choral (matinal) chrétien pourri	10 der Armstumpf an der Strassenecke in seinem Schrecken bereit ist und sieht er ihn <u>in (A) jm..(D)</u> übergeben kaltblütig die geistigen Hilfsmittel die Tafel, n Geben ist seliger als Nehmen der Schnürboden (theâtre) Was nützen der Spruch, Sprüche die dringendsten Sprüche aufgemalt auf	moignon de bras au coin de la rue dans sa frayeur, effrayé est prêt = und wenn er ihn ... sieht livrer <u>qn à qn</u> (à la police), donner froidement les aides (moyens) psychologiques (spirituelles) panneau (tableau) Donner rend plus heureux (bienheureux) que prendre (accaparer) le cintre ; (construction navale : salle des gabarits) à quoi bon, que servent - la devise, maxime - les paroles les plus impressionnantes peintes sur

das Täfelchen	petit panneau	der Vortrag	<i>hier</i> : récital, déclamation ; sinon: exposé, conférence
die verlockendsten Täfelchen – les petits panneaux les plus séduisants (alléchants)		öffentlich	en public
sich verbrauchen	s’user, perdre la force de persuasion	ein peinlicher Zwischenfall – un incident pénible	
das Herz rühren	toucher, parler au cœur, émouvoir le cœur	der Hut	chapeau
etwas verbrauchen	consommer, épuiser qc	ohne was Böses zu ahnen – sans me douter, pressentir du mal	
ist man glatt brotlos	on est carrément sans gagne-pain	blättern in	feuilleter qc
sich ab/nützen	s’user, être usagé	das Notizbuch	calepin
so wird dir gegeben	ainsi il te sera donné	das stimmt	c’est exact
es muss geboten werden – il faut (toujours) que soit donné, offert ; il faut toujours donner, offrir		der Dreckkerl	<i>hier</i> : le cochon, le tas d’ordures
da muss die Bibel wieder herhalten - alors, il faut de nouveau que la Bible soit mise à contribution		jn erwischen (<i>fam</i>)	pincer , attraper qn
der Besitzer	propriétaire	die Frechheit	l’impertinence, le culot
die Firma, Firmen & Co	société, entreprise & Cie	die Passanten belästigen – importuner les passants	
jn schicken zu	envoyer, adresser qn chez	es bewenden lassen bei – s’en tenir, se borner à	
das sind Sprüche	ça, ce sont des maximes, des devises	eine Tracht Prügel	volée de coups, correction
Sie haben wohl	vous avez probablement	an/nehmen, i, a, o	<i>hier</i> : supposer (<i>sinon</i> : accepter)
die Sache, n	chose	sich blicken lassen	se montrer
schon ganz was anderes – c’est bien quelque chose de très différent		die Säge	la scie
unsereiner	nous autres	wird angewendet	est (sera) employée
wie soll der auf Ideen kommen – comment peut- on arriver à des idées		schlagen, schlägt, schlug, hat geschlagen – frapper	
ohne Bildung	sans instruction	jn ganz blau schlagen – couvrir qn de bleus	
die Bildung	instruction, éducation, culture	Ihre Geschäftskarte geben – donner la carte de votre société	
florieren	prospérer, être florissant, prospère	meine Jacke ausziehen – enlever ma veste	
das Unglück	malchance, malheur	der Schellfisch	aiglefin, églefin
von Jugend an	dès la jeunesse	wie eine Flunder aussehen – avoir l’air d’un flet verdammt nachlässig - rudement négligeant(s)	
die Säuferin (<i>péj.</i> , <i>fam</i>)	soûlarde,	dieses junge Gemüse – ce jeune légume	
von früh an	depuis toujours (tôt)	die Pfoten hinstrecken – tendre les pattes (die Pfote, n	patte)
angewiesen sein auf + A	dépendre de, avoir besoin de	sein Steak im trocknen haben - avoir assuré son steak (bifteck) (avoir protégé au sec)	
die liebende Hand	la main aimante, bienveillante	der Teich, e	étang
*geraten in + A, ä, ie, a – tomber, arriver dans		die Forelle, n	truite
in den Sumpf der Grossstadt – dans les bas- fonds de la grande ville		heraus/fischen	pêcher
die väterliche Fürsorge – la sollicitude paternelle		die Lizenz, en	licence
die Wohltat	les bienfaits	werden nur an ... verliehen - ne sont délivrées qu’à geschäftsmässig	d’une façon formelle (impersonnelle)
das trauliche Heim	le foyer familial, intime	eingeteilt in	divisé en
		Jeder Mann, der	quiconque
		das Bettlerhandwerk	la profession de mendiant
		auszuüben gedenken – se proposer d’exercer	
11 verwirrt	confus	12 da könnte jeder kommen – chacun pourrait s’amener (venir)	
aller Mittel entblösst	dénué de tous moyens	jn trennen von	séparer qn de
die Beute	proie	der völlige Ruin	la ruine complète
der Trieb, e	pulsion, instinct	flehend	en implorant
das Wrack	l’épave	zeigen auf	montrer qc
auf hoher See	en haute mer	auf dem steht	sur lequel est écrit
Sie Wrack	espèce d’épave	das Elend	la misère
etwas aufsagen	réciter qc (poème p. ex)	der Vorhang	rideau
das Kindergedicht	poème, poésie d’enfant		

vor einem Schaukasten – devant une vitrine		Ecole de l'Art de la mendicité
fünfzig Prozent	cinquante pour cent	indem er auf Filch zuwankt – en s'avancant à
bei wöchentlicher Abrechnung – des recettes	hebdomadaires	tâtons vers Filch
die Ausstattung	équipement	an/stossen an + A, ö, ie, o – se heurter à
worin besteht ...	en quoi consiste	auf/schreien, ei, ie, ie - pousser un cri, crier
das bestimmt die Firma – c'est la société qui	décide cela	entsetzt
*an/treten, i, a, e	entrer en fonction,	effrayé
	commencer	hält ... ein de ein/halten, ä, ie, ie – s'arrêter
sogar billiger	même meilleur marché	jn mustern
schreien, ei, ie, ie	crier	toiser qn, regarder qn
jn ein/tragen, ä, u, a	inscrire qn	d'un œil curieux
gerade vor der Krönungsfeierlichkeit – juste	avant la cérémonie (les	brüllen
	fêtes) du couronnement	hurler
eingestellt werden	être embauché, se faire	das Mitleid
	embaucher	Mitleid haben
die einzige Zeit	le seul moment (temps)	Sie werden ... kein Bettler – vous ne deviendrez
in einem Menschenalter – dans une génération		pas un mendiant
eine Kleinigkeit	une bagatelle, un détail	in einem Menschenleben – pendant une
etwas heraus/holen	tirer, glaner qc	vie humaine
der Leinenvorhang	rideau en toile de lin	So was
(der Schaukasten	vitrine)	taugt höchstens zum Passanten - est apte à être
die Wachspuppe, n	mannequin de cire	un passant, peut être (au maximum)
der Grundtyp, en	type fondamental	(taugen zu (fam) être apte à)
das Elend	misère	sich beschweren über + A – se plaindre de
geeignet sein	être capable de	die Kluft (fam) les vêtements, les fringues
etwas rühren	émouvoir (le cœur hum.)	Wie oft soll ich dir sagen – combien de fois dois-
der Anblick solcher Typen – la vue de tels	(différents) types	je te dire que
jn versetzen in	mettre qn dans	keine dreckigen Kleidungsstücke – pas de
der unnatürliche Zustand – l'état artificiel, non	naturel	vêtements crasseux
Geld her/geben	lâcher son argent	auf den Leib nehmen – enfiler
		(auf den Leib sur son corps)
13 das Opfer, -	victime	ein nagelneues Kostüm – un costume flambant
der Verkehrsfortschritt – progrès de la	circulation	neuf
der muntere Lahme	le paralytique alerte	der Fleck, en tache
heiter	gai, serein	das einzige, was daran Mitgefühl erregen kann -
jn vor/machen	mimer qn	la seule chose qui puisse inciter
sorglos	insouciant	à la compassion (la sympathie)
verschärft durch	accentué (aggravé) (par	(die Flecken) waren hineinzubekommen – (les
	un moignon du bras)	taches) étaient à appliquer (au costume)
die Kriegskunst	l'art de la guerre	indem man Stearinkerzenwachs hineinbügelte –
der lästige Zitterer	le trembloteur gênant,	en faisant fondre des morceaux de stéarine
	ennuyeux, embarrassant	de bougie avec un fer à repasser
jn belästigen	importuner qn	sich aus/ziehen, ie, o, o - se déshabiller
die Ekelwirkung	effet du dégoût	(Zieh dich aus déshabille-toi)
gemildert durch	atténué par	etwas an/ziehen enfiler (un vêtement)
das Ehrenzeichen, -	décoration, signe	etwas im Stande halten – entretenir bien qc
	d'honneur	was geschieht mit ... que deviennent (mes
der industrielle Aufschwung – essor, relance	industrielle	affaires) ?
der bejammernswerte Blinde – l'aveugle	déplorable	gehören + D appartenir à
die Hohe Schule der Bettelkunst – la Haute		beziehungsweise respectivement
		dem es nicht an der Wiege gesungen wurde –
		– dont on ne peut rien attendre, vu son origine
		(litt : à qui ne fut pas chanté au berceau)
		wieder verwenden utiliser à nouveau
		weil einem niemand sein eigenes Elend glaubt –
		parce que personne ne nous
		croit ses propres misères
		Bauchweh haben avoir mal au ventre
		berühren toucher, faire une impression
		widerlich dégoûtant, répugnant
		im übrigen d'ailleurs

diese Sachen <i>ici</i> :	ces frusques (= Klamotten)	ungebildet sein	être inculte, sans
ein wenig schmutzig	un peu sale	man heisst ihn	éducation, sans instruction
14 jn durchbohrend an/blicken – (regarder qn d'une	façon perçante) jeter un regard assassin à qn	nicht so plump sein	on l'appelle ...
mach ein bisschen plötzlich (<i>fam</i>) - grouille-toi	un peu	jn nach jm (+ D) fragen -demander qc à qn	ne pas être (si) assez rustre
heftig	véhément	der Geburtsschein	acte de naissance
der Stiefel, -	botte	vornehm	distingué
nicht aus/ziehen	ne pas (les) enlever	einlädt <i>de</i> ein/laden, ä, u, a –	inviter qn
lieber verzichten	préférer renoncer	ein kleiner Step	une petite danse (claquette)
ich mag noch so tief gesunken (sein) – aussi	bas que je sois tombé	der Glacéhandschuh, e –	gant de chevreau,
Red keinen Unsinn	ne dis pas de bêtises	jn mit Glacehandschuhen anfassen –	prendre
dreckig	sale	des gants avec qn (an/fassen –	saisir)
der Wandschirm	paravent	übrigens	d'ailleurs
Kerzenwachs in einen Anzug bügeln – repasser	un costume à la stéarine	an/haben	porter (habits)
sei nicht so misstrauisch – ne sois pas si méfiant	es gibt keinen feineren Gentleman –	der Stock, Stöcke	la canne
il n'y a pas de gentleman plus fin	der Herr Captn	mit einem Elfenbeingriff –	à pommeau d'ivoire
Monsieur le cap'tain (capitaine)	sehr viel übrig haben für -	die Gamasche, n	la guêtre
avoir beaucoup de sympathie pour qn, avoir un faible pour	für zehn Pennies Grips hier habe –	die Lackschuhe	souliers vernis
si j'ai pour quatre sous de jugeote	du schmeisst mit deiner Tochter um dich –	ein bezwingendes Wesen –	un être d'autorité
tu parades avec ta fille	jn heiraten	(das Wesen, -	1) nature, caractère
épouser qn, se marier avec qn	unser Dreckladen	2) être 3) essence, nature)	die Narbe, n
notre foutue boutique	noch eine Woche lang geht –	am Hals	au cou
fonctionne encore une semaine	dieses Geschmeiss von Kundschaft –	(der Hals	cou)
cette vermine de clientèle	der Bräutigam	*heraus/kriechen, ie, o, o -	sortir en rampant
le fiancé (avant mariage), le marié (après le mariage)	er hätte uns in den Klauen –	der Tip(p), (<i>fam</i>)	1) tuyau (indication, conseil) 2) le pari
il nous aurait dans ses griffes	(die Klaue, n	bin immer für ein System gewesen –	j'ai toujours été partisan d'un système
griffe)	besser ihr Maul hält als du ? –	und nicht, dass man so etwas Zufälliges daher-	redet – et non de parler à tort et à travers
tienne sa langue mieux que toi ?	eine nette Vorstellung –	er soll einen Idioten machen –	il devra faire (mimer) un idiot
une idée (opinion) sympathique	die schlechteste	da wird dir das Nötigste beigebracht werden –	on t'indiquera l'essentiel (le strict nécessaire)
la plus mauvaise	die allerschlechteste	Verroll dich !	Fiche le camp !
la plus détestable	ein Haufen Sinnlichkeit –	16 Mackie Messer	Mackie le couteau
la sensualité en personne (<i>litt</i> : un tas de sensualité)	15 was das Brot für den Hungrigen –	(das Messer, -	couteau ; (<i>argot</i> : le surin)
ce qu'est le pain à l'affamé	nach/blättern	*hinauf/laufen, äu, ie, au –	monter en courant
feuilleter	irgendwo	die Treppe, n	escalier
quelque part	eine Schweinerei	Um Gottes Willen !	Mon Dieu Seigneur !
une cochonnerie	jm das Heiraten aus/treiben –	sei unser Gast !	Sois notre invité
faire passer à qn le goût du mariage	ist unberührt	der Gast, Gäste	1) invité(e), hôte, convive, visiteur 2) client, consommateur
	der Wollhändler	soupiere mit	souper avec
		<i>vor den Vorhang</i> *treten, i, a, e –	s'avancer devant le rideau
		die Songbeleuchtung -	éclairage de song
		goldenes Licht	lumière dorée
		die Orgel wird illuminiert –	l'orgue s'illumine
		an einer Stange	attachées à une perche
		(die Stange, n	1) perche, grand bâton, tige, barre)

(*herunter/kommen	descendre)	(zum Publikum	au public)
die Tafel, n	panneau	findet statt de	stattfinden, i, a, u – avoir lieu
stehen	hier : être écrit (sinon : être, se tenir debout, se trouver)	die mir aus Liebe	gefolgt ist – qui m'a suivi par amour
DER ANSTATT-DASS-SONG – LE SONG	« D'AU LIEU DE »	(jm (D) folgen	suivre qn (A)
Brauchen sie Spass	ils ont besoin de plaisir(s)	mit mir zu teilen	pour partager (la vie) avec moi
Grad als ob	tout juste comme si	dass das Kühnste ist, was du ...	unternommen hast que c'est la chose la plus audacieuse que tu aies entreprise
Als ob man ihnen eine Extrawurst	gebraten hätt- comme si on les avaient préférés (litt : comme si on leur avait rôti une saucisse spéciale)	Herrn Peachums einziges Kind –	l'enfant unique de monsieur Peachum
der Mond über Soho	la lune sur Soho	aus dem Haus locken –	enlever ... de la maison parentale
<u>Soho</u>	quartier d'amusement à Londres	ein ganz gewöhnlicher	Pferdestall – une écurie tout à fait ordinaire
der verdammte « Fühlst-du-mein-Herz-Schlagen »-	Text - le maudit texte « Sens-tu battre mon cœur »	den Herrn Pfarrer nicht	herbitten – tu ne peux pas faire venir ici monsieur le pasteur
Das ist das	C'est le passage	gehören + D	appartenir à
« Wenn du wohin gehst, geh auch ich wohin, Johnny ! » -	Où tu iras, j'irai aussi, Johnny.	der Einbruch, -e	effraction
Wenn die Liebe anhebt –	quand l'amour décolle (se lève)	es wird alles geschehen –	tout arrivera (se passera)
und der Mond noch wächst –	et que la lune croît encore	du wirst deinen Fuss nicht an	einen Stein stossen – tu ne cogneras pas ton pied contre une pierre
17 anstatt dass sie was täten (cond.) –	au lieu de faire quelque chose	die Einrichtung	hier : ameublement, mobilier
was 'nen Sinn hat	qch qui ait un sens	wird schon gebracht	est en train d'être amené
und 'nen Zweck	et un but (objectif)	man hört ... anfahren	on entend arriver
machen sie Spass	ils s'amuse(n)t	grosse Lastwagen	de gros camions
verrecken	crever	ein halbes Dutzend	une demi-douzaine de
glatt im Dreck	carrément dans la boue	die ... schleppen	qui portent
wo ist dann ihr Mond	hier : alors, où est leur lune ? (la lune des jeunes gens voulant s'amuser)	der Teppich e	tapis
ihr verdammter ... Text –	leur sacré (maudit) texte	das Geschirr	la vaisselle
wenn die Liebe aus ist –	quand l'amour est fini	ein übertrieben feines	Lokal – un local d'un luxe exagéré
tief im Herzen Sohos –	en plein cœur de Soho	etwas verwandeln in	transformer qc en
seine Hochzeit feiern –	fêter (célébrer) son mariage	der Schund	camelote, sans niveau
der Bettler-König	le roi des mendiants	nieder/stellen	déposer
ein leerer Pferdestall	une écurie vide	das Geschenk, e	cadeau
genannt Münz-Matthias –	nommé (dit) Matthias la (fausse) monnaie	jm (D) gratulieren	féliciter qn
den Stall ab/leuchten	examiner l'écurie à la lampe	jm referieren	rendre compte à
Hände hoch, wenn jemand hier ist ! –	Haut les mains, s'il y a qqn ici !	der Bräutigam	le marié
tritt ein de *ein/treten,	tritt ein, trat ein, ist eingetreten – entrer	genannt Hakenfinger-Jakob –	appelé Jacob- LES-DOIGTS-CROCHUS
macht einen Rundgang –	fait une ronde	Glückwunsch	tous mes vœux ! félicitations
an der Rampe entlang –	en longeant la rampe	jn aus/räuchern	enfumer qn
kein Mensch !	personne ! (pas un chat)	genannt Säge-Robert –	dit Robert-LA-SCIE
ruhig	tranquillement	*hops/gehen (fam)	clamser, casser sa pipe
im Brautkleid	en robe de mariée	der Konstabler	constable (officier de police en Grande-Bretagne)
18 einstweilen	pour le moment, pendant ce temps-là	19 der Dilettant, en, en	amateur
(setz dich ...) auf die Krippe –	assieds-toi sur la mangeoire	retten	sauver
		der Pfuscher, - (fam)	bousilleur
		hat etwas abbekommen –	a reçu un coup
		lauten	s'énoncer, être
		das Blutvergiessen	effusion de sang

vermeiden, ei, ie, ie	éviter	wird ... eine Bank daraus – et, finalement, ça	devient malgré tout un banc
mir wird schlecht	j'en ai mal	die dreckigen Lumpen – les loques crasseuses	
Geschäftsleute	des hommes d'affaires	ab/legen	enlever, ôter (vêtements)
genannt Trauerweiden-Walter – dit WALTER- SAULE-PLEUREUR		sich anständig her/richten – s'habiller	correctement (honnêtement)
das Cembalo	le clavecin	ein Irgendjemand	(un) n'importe qui
die Herzogin	la duchesse	darf ich dich bitten	puis-je te prier de
die vielen armen Leute – les nombreuses	pauvres gens	sich kümmern um + A – s'occuper de	
wegen + G	à cause de, pour	der Fresskorb, Fresskörbe (<i>vulg</i>) – corbeille	garnie de victuailles (de boustifaille)
die paar Möbel	les quelques meubles	das Hochzeitsessen	- repas de noces
recht haben	avoir raison	ist das alles gestohlen ?	tout ça a été volé ?
sich ärgern	être fâché, se fâcher contre		
Rosenholz	en bois de rose	21 ausgeschlossen heute - exclu (pour) aujourd'hui	
daneben ein Renaissance-Sofa – à côté un sofa	Renaissance	alle berittenen Konstabler – tous les constables	à cheval
unverzeihlich	impardonnable	selbstverständlich	naturellement, bien entendu
über Krippen (pl)	sur des mangeoires	ab/holen	aller chercher qn
das Brett, er	planche	wegen der Krönung	à cause du couronnement
hoffentlich	j'espère que	so was von Versagen ! – quelle défaillance !	
wenigstens	au moins	die Lehrlingsarbeit	travail d'apprentis
beschrieben de beschreiben, ei, ie, ie – décrire		reife Männer	des hommes mûres
vorführen	avancer (la table)	keine Ahnung von Stil ? – aucune idée des styles ?	
ausser sich sein	être hors de soi	<u>Thomas Chippendale</u> (1718 -1779) :	
wie oft kommt das schon vor ? – Combien de	fois cela arrive-t-il ?	<i>Un ébéniste et un créateur de meubles anglais dans des styles géorgien, rococo anglais et néoclassique (Wikipédia, consulté le 7/11/2015).</i>	
Halt die Fresse	Ta gueule	<i>der Abendanzug, "-e costume de soirée</i>	
die Trauerweide	le saule-pleureur	<i>sich bewegen bouger, se mouvoir</i>	
dass ich euch etwas überlasse – que je vous charge de quelque chose		<i>nicht dementsprechend – pas en conséquence</i>	
20 haut ihm den Hut vom Kopf – fait voler son	<i>chapeau d'une chiquenaude</i>	die wertvollsten Sachen – les objets les plus	précieux
der Darm	l'intestin	das Holz	bois
hauen	frapper (faire rentrer la tête dans l'intestin)	Gestatten Sie	permettez
Dreckspritzer	espèce de salaud (<i>litt</i> : Dreckspritzer – lanceur de saletés)	stellt sich	se met
einige Ausstattungsstücke – quelques pièces d'équipement		in Gratulationspositur	en posture de recevoir des félicitations
fehlen	manquer	in der Maienblüte Ihrer Laufbahn – dans la fleur printanière de votre carrière	
die Braut	la mariée	der Wendepunkt	tournant décisif
wirklich nicht das Schlimmste – vraiment pas le plus grave		die herzlichsten und zugleich dringendsten Glückwünsche darzubringen – de présenter les vœux les plus cordiaux et les plus urgents	
das Brautpaar	les mariés (le jour du mariage)	und so weiter	et ainsi de suite
auf den Boden	par terre (sur le sol)	ekelhaft	écœurant, dégoûtant, répugnant
scharf	sèchement	dieser gespreizte Ton – ce ton si affecté	
die Beine ab/sägen	scier les pieds (du clavecin)	die Hand schütteln	serrer la main
los !	allez !	Kopf hoch	tête haute
und singen dabei	en chantant	jn gerührt um/armen	embrasser qn avec émotion
das Standesamt	bureau de l'état civil ; mairie	Herzenstöne	des sons venant du cœur
ihr Brautkleid	sa robe de mariée	(den) Kopf nicht sinken lassen – ne pas baisser	
woher ... stammt	d'où vient, provient ...		
hoch !	hourra ! (vivats)		

alte Schaluppe	la tête vieille chaloupe (vieille noix)	nichts mitgebracht <i>de</i>	<i>la table</i> mit/bringen, i, a, a – (je n'ai) rien apporté, amené
grinsend	en ricanant	eifrig (zu)	empressé (auprès de)
was ... betrifft	en ce qui concerne ...	unangenehm	désagréable
<i>brüllendes Gelächter der Gäste</i>	<i>– éclats de rire des invités</i>	das hat gar nichts zu sagen	– cela n'a aucune importance
<i>jn um/legen</i>	<i>renverser qn</i>	die ganzen Jungens	tous les gars
<i>mit einem leichten Griff</i>	<i>– d'une prise rapide</i>	schmeissen mit Geschenken um sich	– font valser les cadeaux
Halt die Schnauze	Ferme-la !	und ich stehe so da	et je suis planté là
die Zote, n	grossièreté, obscénité	sich in die Lage versetzen	se mettre à la place
ab/setzen bei (<i>fam</i>)	placer chez	auf/zählen	énumérer
die Schlampe	traînée, cochonne	da steht Ihnen der Verstand still	– là, votre intelligence s'arrête
ordinär	vulgaire	neulich	récemment
22 mühsam	péniblement	die Spelunken-Jenny	Jenny-des-Lupanars
überhaupt	d'ailleurs, du reste, en général	<i>führen</i>	<i>mener</i>
in mein Maul	dans ma gueule	(ein Essen) kosten	<i>hier</i> : goûter, savourer
<i>jn hoch/achten</i>	respecter qn	das Hochzeitsessen	repas de mariage
so wie du gebaut bist	comme tu es bâti (fait)	<i>auf das Service deutend</i>	<i>– montrant le service de table</i>
du hast gerade nötig	tu as vraiment besoin de	ein Kübel Gänseleberpastete	– une terrine de foie gras
der Glacéhandschuh	gant de chevreau	vorgesehen	prévu(e)
<i>jn an/blicken</i>	regarder qn	unterwegs	en chemin, chemin faisant, en route
die Hochzeit	la noce, le mariage	auf/fressen, i, a, e	dévorer
sie ziehen ihn weg	ils le retiennent, ils l'éloignent de là	aus Wut	de rage, en colère
diese Dreckhaufen	ces tas de saleté	weil er ein Loch hatte	(<i>vulg.</i>) – parce qu'il avait un trou (= il avait faim)
am Tage deiner Eheschliessung	– le jour de ton mariage	unter feinen Leuten	chez des gens bien (distingués)
dass dein Mann ... im Stich gelassen würde	– que ton mari serait laissé tomber par ses amis	friss die Eier nicht hinunter	– n'avale pas les œufs en bouffant (n'avale pas les œufs tout ronds)
Quatsch	bêtises, conneries	was Ergötzliches ?	qch de divertissant, d'amusant, de plaisant
von ... ist keine Rede	– il n'a jamais été question de	sich vor Lachen verschlucken	– s'étrangler de rire
die Meinungsverschiedenheit	– divergence de vues, d'opinions	<i>unter Macs vernichtendem Blick</i>	<i>– sur le regard assassin de Mac</i>
kann überall vorkommen	– peut arriver partout	<i>verlegen</i>	<i>confus, gêné, embarrassé</i>
etwas heraus/rücken (<i>fam</i>)	– sortir qc	<i>einem die Schüssel aus der Hand hauen</i>	<i>– jeter violemment le plat de la main de l'un d'eux</i>
Alte Münze	vieille monnaie	ich hätte es lieber gesehen	– j'aurais aimé que
beleidigt	offensé, blessé	ran an den Tisch	à table
<i>jn kränken</i>	vexer qn	rein in die Fresskübel	– allons- y dans dans les seaux à bouffe
an diesem Ehrentag	un jour de fête (d'honneur)	(der Kübel, -	seau, bac, benne)
etwas enthüllen	découvrir qc, dévoiler qc	etwas Stimmungsvolles	– qch évoquant l'ambiance, qch de poétique
riesenhaft	gigantesque	statt/finden, i, a, u	avoir lieu, se passer
die Standuhr	horloge, pendule		
Quatorze	Louis-Quatorze		
grossartig	grandiose, magnifique, imposant		
Ihre Aufmerksamkeiten	– vos attentions (envers nous)		
23 etwas betrachten	<i>hier</i> : considérer qch	24 verlangen	exiger
Aller Anfang ist schwer	– Tout début est difficile.	keine Oper (<i>fém</i>)	pas d'opéra
wegräumen	ranger	irgendwas, was nicht bloss in Fressen und Zotenreissen besteht	– qch ne consistant pas seulement en bouffe et en obscénités
räumt mal das Zeug da weg	– enlevez, rangez le fourbi, le bazar	etwas vor/bereiten	préparer quelque chose
(<i>den Tisch</i>) decken	<i>mettre le couvert, mettre</i>		

zählen auf + A	compter sur	brüllen	hurler
das Lachs	le saumon	hab ich euch ja doch gefunden – j'ai fini par	vous trouver (dénicher)
wunderbar	merveilleux, miraculeux, prodigieux	die Hütte	cabane
einen solchen (Lachs) – un tel (saumon)		aber eigner Grund und Boden – mais des terres	propres (propriété foncière)
futtern (<i>fam</i>)	bouffer	des Herzogs	du duc
sich in den Honigtopf setzen – s'asseoir dans le	pot de miel	Guten Tag, Hochwürden – Bonjour, mon Père	(Révérend)
eine Partie für ein Mädchen – un (beau) parti	pour une fille	ich bitte mir ... aus	je demande..., j'exige...
(den) Sinn für Höheres haben – avoir le sens	pour des exigences plus élevées	der Kantus für	un chant pour
das dürfen Sie nicht so ernst nehmen – vous ne	devriez pas prendre cela au sérieux	passend	approprié, convenable, bon, opportun
<i>*auf/stehen, e, a, a</i>	<i>se lever</i>	(eins steigen lassen (<i>fam</i>) -	faire monter, chanter une chanson)
<i>Armbewegungen</i>	<i>des gestes avec les bras</i>	ihr eins steigen liesst (<i>fam, cond.</i>) – si vous	chantiez qch (chanson)
<i>jn zum Schweigen bringen – faire taire qn</i>		<i>sich erheben, e, o, o</i>	<i>se lever</i>
jm fehlen	manquer à qn	<i>zögernd</i>	<i>d'une voix hésitante</i>
hauptsächlich	avant tout, surtout, principalement	<i> matt</i>	<i>terne</i>
sich (=D) etwas verbrennen – se brûler qch		<i>unsicher</i>	<i>qui manque d'assurance</i>
das Maul	la gueule	das Hochzeitslied	1) chanson de mariage
die Forelle, n	truite	2) épithalame :	sorte de poème lyrique
unerhört (<i>péj</i>)	inouï	composé chez les Anciens à l'occasion d'un	mariage et à la louange des nouveaux époux. En
eine Sau	un gros cochon (<i>litt</i> : truie)	Grèce, il était chanté par un chœur, soit de jeunes	vierges seules, soit de jeunes filles et de jeunes
du wirst allerhand zu tun haben – tu auras	beaucoup à faire	garçons, avec accompagnement de danses.	(Wikipédia, consulté le 9/11/2015)
bis du aus solchen Dreckhaufen Menschen	gemacht hast – jusqu'à ce que tu aies trans-	26 hoch sollen sie leben – qu'ils vivent heureux	vor dem Standesamt à la mairie, civilement
formé ces tas de saletés en hommes (humains)	Pfui	ihr Brautkleid	sa robe de mariée
	pouah (vous devriez avoir	woher ... stammt	d'où vient
	honte)	Hoch !	Hourra !
das Lied, er	chanson	Wissen Sie, was Ihre Frau treibt – savez-vous	ce que fait votre épouse
den Tag verschönen	embellir la journée	das Lüstlingsleben	vie de bâton de chaise, (vie de satire, de vicieux)
25 ein gewöhnlicher, verdammter Drecktag – un	sale jour, banal et fichu (maudit)	Lassen Sie ... sein	Lâchez-vous ...
steht einer vor der Tür – y a-t-il quelqu'un	devant la porte (pour monter la garde)	neulich	récemment
etwas besorgen	s'occuper de, se charger	das Schwein	cochon
sich stellen vor	se mettre, se poster devant	kärglich	pauvre(ment), maigre,
sich voll/stopfen (<i>fam</i>) - s'empiffrer, se bourrer de	auf meine Kosten	sich verschlucken	avaler de travers
	à mes frais	Halt die Fresse	Ta gueule
auf/hören (mit + D)	arrêter (qc), de faire qc, cesser, arrêter le travail	meinen	<i>hier</i> : 1) entendre, vouloir dire
<i>*raus/gehen = *hinaus/gehen – sortir (devant la</i>	porte)	kein Schwung	2) croire, s'imaginer, être d'avis
ulkig	drôle, marrant, rigolo	vor/tragen, ä, u, a	pas d'élan, sans élan
hopsingen (<i>fam., cond.</i>)	s'ils se faisaient	eine Kleinigkeit	(devant un public) : dire, réciter, déclamer, chanter
	choper, épingler	etwas zum Besten geben – raconter, réciter,	chanter (en société)
<i>*hops/gehen (fam) hier</i> : = hopp/nehmen - (se	faire) choper, épingler, (se faire) arrêter	jn nach/machen	imiter qn, représenter qn
<i>*herein/stürzen</i>	<i>entrer en courant</i>	in einer dieser Vier-Penny-Kneipen – dans une	de ces petites tavernes à quat'sous
Polente (<i>fam</i>)	poulets, flics, keufs	ein Abwaschmädchen – une fille qui faisait (fait)	
der Unsinn	<i>hier</i> : bêtises, âneries <i>sonst</i> : non-sens, absurdité		
Hochwürden	Révérend, Monsieur l'Abbé, le Curé		

	la vaisselle	werden fallen hin <i>de</i> *hin/fallen, ä, ie, a –
die Gäste an/sprechen – s'adresser aux invités		s'écrouler, tomber
solche Dinge sagte	disait des choses dans le genre (de ce que je vais...)	wird gemacht dem Erdboden gleich – la ville sera rasée (<i>litt</i> : sera rendue pareille au terrain)
die kleine Theke	le petit comptoir	lumpig
sich (=D) vor/stellen	s'imaginer, se représenter	misérable, minable
verdammst schmutzig	très, affreusement sale	wird verschont
hinter der sie stand	derrière le quel elle se tenait	sera épargné
der Spüleimer	le bac à vaisselle	von jedem Streich
der Lappen	torchon	par chaque coup
abwusch <i>de</i> ab/waschen, ä, u, a – faire, laver	la vaisselle	Wer wohnt Besonderer drin ? – Quelle personne particulière y habite ?
genau so	exactement pareil	um das Hotel
brauchen Sie es nicht – vous n'avez pas besoin (de rire)		autour de l'hôtel
<i>scheinbar die Gläser abzuwaschen – de laver en apparence les verres</i>		treten aus der Tür
<i>vor sich hin brabbeln</i>	<i>marmonner entre ses dents</i>	sortir « de » la porte
27 auf Walter deutend	<i>en désignant Walter</i>	gen Morgen = gegen Morgen – vers le matin
wäschst du immer noch die Gläser auf – laves-tu toujours les verres		Die hat darin gewohnt ? – Celle-là y a habité ?
die Seeräuberbraut	fiancée du pirate, du corsaire	Wird beflaggen den Mast – pavoisera le mât, hissera l'oriflamme (= drapeau, fanion, bannière)
<i>Songbeleuchtung</i>	<i>éclairage de song :</i>	es werden kommen an Land - descendront à terre
<i>An einer Stange</i>	<i>(attachées) à une perche</i>	werden in den Schatten treten – s'avanceront dans l'ombre
<i>die Tafel, n</i>	<i>panneau</i>	und fangen einen jeglichen - et attraperont chacun
DIE SEERÄUBER-JENNY – JENNY-DES-PIRATES		aus jeglicher Tür
für jeden	pour chacun	jn in Ketten legen
sich bedanken <u>bei im</u> (D) <u>für</u> - remercier <u>qn de qc</u>		bringen (ihn) vor mir
meine Lumpen	mes loques	töten
dies lumpige Hotel	cet hôtel minable	still
das Geschrei (<i>souv. péj.</i>) - les hurlements, les cris, clameurs		*sterben, i, a, o
am Hafen	sur le port, au port	29 *entschwinden, i, a, u
Was ist das für ein Geschrei ? – Qu'est-ce que c'est que ces cris ?		nett
bei meinen Gläsern	sur, avec mes verres	gentil, sympa
lächeln	sourire	ulkig
das Schiff, e	navire, (bateau)	wie die das so hinlegt - comme elle vous envoie ça
das Segel, -	la voile	die Kunst
die Kanone, n	canon	art
wird liegen am Kai	sera à quai	grossartig
wisch deine Gläser	essuie tes verres	magnifiquement, à merveille
jm etwas reichen	tendre, passer, offrir qc à qn	der Dreckhaufen, -
wird genommen	est pris (est accepté)	tas de saleté
wird gemacht	est fait	hat das keinen Zweck – c'est peine perdue (der Zweck, e
28 das Getös(e)	fracas, vacarme, bruit violent	<i>leise</i>
Was ist das für ein Getös ? – Qu'est-ce que c'est que ce boucan ?		à voix douce
so böß	si méchamment	die Verstellerei
beschiessen + A, ie, o, o - bombardier, tirer sur		la manière de jouer de la comédie, de se déguiser
wird wohl Ihr Lachen aufhören – vos rires cesseront probablement		laisse tomber cela à l'avenir
die Mauer, n	mur	*entstehen, e, a, a
		naître, se produire, surgir
		les rires
		sich lustig machen über – se moquer de
		Hochwürden
		mon père, révérend
		der Lachs
		saumon
		frisst den Fisch
		bouffe le poisson
		die Sau
		cochon
		<i>hereinstürzend</i>
		<i>arrive en courant</i>
		Polente
		poulets, flics, keufs
		Londons oberster Sheriff – le shérif suprême de Londres
		der Pfeiler
		le pilier
		Old Bailey : ... une Cour centrale de la Couronne britannique (Haute Cour criminelle). Elle traite les principaux cas criminels du Grand Londres, et exceptionnellement d'autres parties de l'Angleterre. Elle se trouve entre Holborn Circus et la cathédrale Saint-Paul, sur le site

médiéval de la prison de Newgate, non loin de celui de la porte homonyme, à l'angle de « Newgate Street » et de l'artère éponyme de « Old Bailey ». (Wikipédia, extraits de l'article sur « Old Bailey », consulté le 8/11/2015).

der eintreten wird in qui pénétrera dans
die armselige Hütte la cabane misérable
sich verkriechen, ie, o, o - se terrer, se cacher
der Galgen potence, gibet
*auf/treten, i, a, e entrer
ausgerechnet précisément, justement
ein fremder Pferdestall – une écurie ne t'appar-
tenant pas (étrangère)
der Einbruch, -e effraction

30 liegt so bequem elle est si bien située
deines alten Macs Hochzeitsfeier mitzumachen
d'assister au mariage de ton vieil ami Mac
jm (D) jn (A) vorstellen - présenter qn à qn
die Gattin épouse
geborene Peachum née Peachum
klopfen taper, frapper
die dürftest du alle schon einmal gesehen haben
tu devrais les avoir vus tous déjà une fois
gequält tendu, forcé
(quälen torturer)
Hakenfinger-Jakob Jacob-les-Doigts-Crochus
Schwamm drüber passons l'éponge
freue mich enchanté de
kennen/lernen + A faire connaissance de
keine Ursache pas de quoi (*litt* : pas de
cause)
alte Schaluppe vieille branche (*litt*: vieille
chaloupe)
hineinsegeln in den Whisky – prendre un
whisky, (*litt* : faire voile sur
le whisky)
in Ihrer Mitte parmi vous
der unerforschliche Ratschluss des Königs – le
décret (décision) insondable du roi
den ... hoch über seine Mitmenschen gesetzt hat
que (le décret...) a placé
bien au-dessus de ses
contemporains
in allen Stürmen und Fährnissen ... - dans tous
tempêtes et risques
Sie wissen, wen ich meine – vous savez de qui
je parle (qui je veux dire)
wie wir ... bei der Armee in Indien dienten –
comment nous servions
dans l'Armée des Indes

31 DER KANONEN-SONG - LE CHANT DES
CANONS

darunter sein en faire partie
Jim war dabei Jim était de la fête
hinauf nach dem Norden - (elle marchait) vers le

Nord (en haut)

Couch Behar = Cooch Behar : une ville indienne située dans le district de Cooch Behar dans l'Etat du Bengale-Occidental. En 2011, sa population était de 106 760 habitants. (Wikipédia, consulté le 8/11/2015)

jm (D) *begegnen rencontrer qn
blasse (Rasse) (une race) pâle
Da machen sie vielleicht daraus ihr Beefsteak
Tartar. - Ils en feront peut-être leur steak tartare !
nie genug Decken jamais assez de couvertures
(die Decke, n couverture)
nahm sie beim Arm les prit par le bras
nicht verrecken (*vulg*) - ne peut pas crever
John ist gestorben John mourut
Jim ist tot Jim est mort
Georgie ist vermisst Georgie a disparu
ist verdorben a pourri
das Blut sang
wird jetzt wieder geworben - on recrute à nouveau
werben, wirbt, warb, geworben - recruter, prospecter

32 *indem sie sitzend mit den Füßen marschieren*
assis, en tapant des pieds pour simuler la marche
obwohl das Leben uns weit auseinandergerissen
hat - bien que la vie nous ait
séparés (loin) l'un de l'autre
mit seinen reissenden Fluten – de son flot impétueux
unsere Berufsinteressen - nos intérêts professionnels
verschieden différent
geradezu entgegengesetzt – même
diamétralement opposé
hat ... alles überdauert - (notre amitié) a survécu
à tout

Castor et Pollux : Dans la mythologie grecque, Castor et Pollux, appelés Dioscures, sont les fils de Leda. Chacun est né d'un œuf différent : Castor est fils de Tyndare, roi de Sparte ; Pollux est fils de Zeus.

Les dioscures sont le symbole des jeunes gens en âge de porter les armes. Ils apparaissent comme des sauveurs dans des situations désespérées et sont les protecteurs des marins. (Associés à la constellation des Gémeaux) (source : extraits de l'article de Wikipédia, consulté le 8/11/2015).

Hector und Andromaque :

Hector : Fils du roi Priam et d'Hécube, il est le frère de Paris et l'époux d'Andromaque. C'est le plus vaillant des guerriers présents lors de la guerre de Troie, à l'exception d'Achille. Il meurt lors du duel contre Achille, et son cadavre, attaché au char de son vainqueur, est traîné vers le camp grec.

Andromaque : Dans la mythologie grecque, « celle qui combat les hommes », fille du roi Cilicie de Troade, était la femme d'Hector. Privée

de son père et de ses frères, tués par Achille, elle voit bientôt réduite en cendres la ville de Troie, dont Hector était le principal appui. Elle est donnée au fils d'Achille, Néoptolème (surnommé Pyrrhus), qui l'emmène en Epire et l'épouse.

On cite Andromaque comme le modèle des épouses et des mères. La citation suivante de la tragédie d'Euripide « Les Troyennes » la caractérise dans son destin tragique :

« Je présentais toujours à mon époux un visage serein et une bouche silencieuse, et je savais quand il fallait lui céder la victoire ou l'emporter sur lui. Le renom de ma conduite, répandue dans l'armée grecque, a causé ma perte : car, dès que je fus captive, le fils d'Achille voulut m'avoir comme épouse, et je serai esclave dans la maison des meurtriers de mon époux. »

(Sources : extraits des articles sur Castor et Pollux, Hector et Andromaque consultés sur Wikipédia le 8/11/2015).

selten	rarement
der einfache Strassenräuber – le simple voleur	sur la voie publique
was ich meine	ce que j'entends, veux dire
der Fischzug	coup de filet
getan de tun, tut, tat, getan – faire	
ohne ihm ... einen beträchtlichen Teil ... zu überweisen – sans lui faire parvenir une part considérable	
(jm etw. überweisen (beträchtlich als Angebinde und Beweis meiner unwandelbaren Treue – comme présent (cadeau) et preuve de ma fidélité indéfectible (der Beweis, e nimm das Messer aus dem Maul – enlève le	faire parvenir qc à qn) (considérable)
allmächtig	tout-puissant, omnipotent
die Razzia	rafle, descente de police
etwas veranstalten	organiser, (fête :) donner
vorher	au préalable, avant
jm (D) einen Fingerzeig zukommen lassen – beruhen auf + A	faire parvenir un tuyau (une indication) à qn (reposer, être basé, être fondé sur
die Gegenseitigkeit	réciprocité
unterm Arm	par le bras
wirkliche Freundschaft	– (une) véritable amitié
die Pause	hier : silence (pause)
kummervoll	plein de chagrin
betrachten	hier : 1) examiner, regarder
sous tous les angles; 2) contempler; 3) considérer	
der Teppich, e	tapis
echt	authentique, vrai
jn dabei/haben	être accompagné de
hoffentlich	j'espère que

nicht zu unangenehm – pas trop désagréable
in deiner Stellung (die Stellung, e jm nichts abschlagen können – ne rien pouvoir dans ta position (position) refuser à qn

- 33** die Krönung der Königin – le couronnement de la reine
der Schwiegervater le beau-père
das ekelhafte alte Ross - le vieux cheval dégoûtant ekelhaft répugnant, dégoûtant, écœurant
irgendeinen Stunk gegen jn machen – faire des histoire à qn
etwas vorliegen gegen – y avoir qc contre, se trouver qc contre
nicht das geringste pas la moindre chose, le moindre papier (contre toi)
selbstverständlich naturellement, évidemment, bien entendu
etwas erledigen finir, terminer, exécuter, expédier, accomplir qch
Alles Gute ! meilleurs vœux !
begleitet von accompagné de
konferieren mit conférer avec qn
gestehen, e, a, a avouer
vorhin avant (adv)
die Befürchtung, en appréhension, crainte
nicht unterdrücken ne pas (pouvoir) réprimer
die Beziehung, en zu - relation, rapport avec
die Spitzen der Behörden – les plus hautes autorités
(die Spitze, n pointe, bout, flèche)
(die Behörde, n les autorités)
immer noch ein Eisen im Feuer haben – avoir plusieurs cordes à son arc, avoir plus d'un tour dans son sac
(das Eisen le fer, les ferrailles)
verbirgt de verbergen, i, a, o – cacher
Auftritt de *auf/treten, tritt auf, trat a., ist aufgetreten entrer en scène
die Überraschung surprise
hinter dem Teppich derrière le tapis, la tenture
stimmungsvoll avec beaucoup d'expression
leise doucement
reisst ... den Teppich herunter – Matthias abat la tenture (le tapis) (descend violemment la tenture)
weiter singen continuer à chanter
grölend en brillant
klopfend en tapant
der unauffällige Aufbruch – le départ discret, qui passe inaperçu
Alle ab tous disparaissent
- 34** muss das Gefühl auf seine Rechnung kommen - le sentiment doit retrouver ses droits
ein Berufstier un animal professionnel, ici : un robot

fühlen	sentir	weiter kann nichts sein – mais aller plus loin est impossible
fühlst du mein Herz schlagen –	sens-tu battre mon cœur	man kann sich doch nicht nur hinlegen – on ne peut pas se coucher sans façons
BEIDE	LES DEUX, ENSEMBLE	herzlos
kein Schriftstück vom Standesamt – pas de document du bureau de l'état civil (pas de papiers officiels)		sans-cœur
der Altar	autel	viel geschehen
woher dein Brautkleid stammt – d'où provient ta robe de mariée		überhaupt nur
die Myrte im Haar	une couronne de myrte dans les cheveux	36 toll (<i>fam</i>)
wirf ihn fort	jette-la (l'assiette)	super, génial, formidable
ab dem oder jenem Ort – ici ou là (à cet endroit -ci ou l'endroit-là)		nach mir toll
DIE HÄRTE DER WELT – LA DURETE DU MONDE		sicher schien der Mond ... bien sûr, il faisait un beau clair de lune
DER VERLUST	LA PERTE	der mich nicht bat
DASSELBE WIE	LA MÊME CHOSE QUE	(jn bitten, bittet, bat, gebeten – demander à qn das Boot wurde am Ufer festgemacht – le bateau fut amarré au rivage
VOLLKOMMENER RUIN – LA RUINE COMPLETE		37 eine Verbrecherschlampe – une traînée de criminelle, fille à gangsters
die Bettlergarderoben (<i>pl</i>) – le vestiaire des mendiants		angenehm
unter der Tür	dans l'encadrement de la porte	unmoralisch
35 geheiratet	mariée	(jn) heiraten
jn behängen (mit)	couvrir, décorer qn/qc (de)	der Pferdedieb
der Sonnenschirm, e - ombrelle (parasol)		der Wegelagerer
wenn sie soviel gekostet hat wie – quand elle a coûté autant que		teuer zu stehen kommen – coûter cher
das Segelschiff	bateau à voile, voilier	notorisch
der Mist	le fumier	sich überlegen
die faule Gurke	concombre pourri	der Beweis, e
DEUTET ... AN <i>de jm... (D)</i> <u>etwas</u> an/deuten – indiquer, laisser entendre (vaguement, à demi-mot), faire comprendre <u>qc</u> à <u>qn</u>		die Kühnheit
DIE VERHEIRATUNG - le mariage		jn weg/schenken
der Räuber	bandit	stürzt ... ein <i>de</i> *ein/stürzen – s'écrouler
unschuldig	innocente	*weg/laufen, ä, ie, au s'enfuir, partir en courant
einst	1) (avant) autrefois, jadis 2) (une fois) un jour	ich würde mich nicht getrauen – je n'oserais pas (sich trauen zu oser faire qc)
das war ich ... wie du	je l'ai été ... comme toi	das Schwarze unter dem Nagel – le noir sous les ongles
wissen, was ich tu	(je dois) savoir ce que je fais	(der Nagel, Nägel ongle)
der Kragen	col	den Hungertod heraus/fordern - défier (provoquer) la mort par la faim (mort par inanition)
werktags	les jours ouvrables, en semaine	mit einem Scheit Holz – avec une bûche (de bois)
rein	<i>ici</i> : 1) propre, net 2) pur	wenn wir ... durch den Winter kämen – si nous passions l'hiver
sich schicken für	convenir à	der Lohn
behält man ... oben <i>de</i> behalten, ä, ie, a – garder la tête haute		verrückt
man bleibt ganz allgemein – on en reste à des généralités (<i>litt</i> : tout à fait général)		schwimmt alles
sicher scheint der Mond - bien sûr, la lune brille, il fait un beau clair de lune		sich halten, ä, ie, a
das Boot wird losgemacht – le bateau est largué, le cordage du b. est détaché, les voiles du b. sont mises		ohnmächtig *werden
		sich etwas zu Herzen nehmen - prendre qc à cœur
		der einzige Trost
		ruhig
		verträgt = erträgt <i>de</i> ertragen, ä, u, a – supporter
		das doppelte Quantum – la double portion, part
		wenn sie nicht ... bei sich ist – quand elle n'est pas dans son assiette
		38 jn wieder auf die Beine bringen – remettre qn sur pied
		<i>ein sehr glückliches Aussehen - un air très heureux</i>

*erwachen	<i>hier</i> : reprendre conscience ; se réveiller	<i>die Bettler ab</i>	<i>les mendiants partent, s'en vont</i>
diese falsche Anteilnahme – cette fausse sympathie		er hat sein Auskommen - il a ses moyens d'existence	
die Fürsorge	sollicitude	jm (D) bieten, ie, o, o	offrir à qn
*auf/treten, i, a, e	<i>entrer en scène</i>	ein ausgezeichneter Einbrecher – un cambrioleur excellent	
sich beschweren	se plaindre	ein weitschauender u. erfahrener Strassenräuber - un voleur sur la voie publique prévoyant et expérimenté	
der Saustall	porcherie	ganz genau	précisément
kein richtiger Stumpf	pas un véritable moignon	die Zahl nennen	citer le chiffre
eine Stümpferei	travail mal fait, bousillage	wieviel seine Ersparnisse ... betragen – à combien se montent ses économies	
mein Geld hinaus/schmeissen, ei, i, i	– gaspiller mon argent	einige glückliche Unternehmungen – quelques entreprises (actions) heureuses	
du hältst ihn nicht sauber – tu ne le tiens pas propre		sich zurück/ziehen, ie, o, o auf – se retirer dans	
<i>schmeisst den Stumpf hin – jette le moignon ab/hacken</i>	<i>couper</i>	das Landhaus	maison de campagne
wenn ich so einen Schund will – si je veux (accepter) une telle camelote, saleté		schätzen	estimer, apprécier
Was kann ich dafür... Qu'est-ce que j'y peux...		einfach	simple
der Kieselstein	galet, caillou	verheiratet	mariée
ein so bejammernswertes Wrack – une épave si déplorable, pitoyable, lamentable		man lässt sich scheiden – on divorce	
Da hast du noch einen Stumpf – tiens (là), voilà encore un autre moignon		schwer herauszubringen – difficile de trouver	
aus/reichen	suffire	die Scheidung	le divorce
Pflege deine Sachen ! – Prends soin de tes affaires !		genierst du dich nicht – se sentir gêné, éprouver de la gêne	
<i>prüft bei einem anderen eine Prothese – examine chez un autre une prothèse</i>		wenn du je geliebt hast - si tu as jamais aimé	
das Leder	cuir	diese verdammten Bücher – ces maudits livres	
ekelhafter	encore plus dégoûtant	haben dir den Kopf verdreht – t'ont tourné la tête	
die Beule	la (ta) bosse	die Ausnahme, n	exception
geht auch zurück	commence à désenfler	werde ich dir den Hintern versohlen – je vais te botter les fesses	
von vorn an/fangen, ä, i, a - recommencer à zéro		als wenn der Hintern versohlt wird – que si le derrière est botté	
<i>den vierten untersuchend – examinant le 4^{ème}</i>		schlag dem Fass nicht den Boden aus – ne fais pas déborder le vase (<i>litt</i> : ne détruis pas le fond du tonneau)	
Naturgrind	escarre, dartre naturelle		
Kunstgrind	escarre, dartre artificielle		
wie schaut du denn aus ? - de quoi as-tu l'air ?			
fressen	bouffer		
(der Speck	le lard)		
mein Speck ist bei mir unnatürlich – ma graisse n'est pas naturelle chez moi		40 sich (=D) etw.(=A) nicht rauben lassen - ne pas se laisser voler qc	
39 du bist entlassen	tu es renvoyé	du kriegst eine Ohrfeige – tu auras une gifle	
« erschüttern »	ébranler, émouvoir qn	das Kerl, e	type, gars, gaillard
«auf die Nerven *fallen» - énerver, taper sur les nerfs		das Weib, er	1) (<i>poét</i>) : femme 2) (<i>poét</i>) épouse
der Unterschied, e	différence	<i>hier</i> : 3) (fam) meuf, gonzesse, nana 4) (<i>péj.</i>) mégère, pl. bonnes femmes	
brauchen + A	avoir besoin de	jn hängen	pendre qn
der Künstler, -	artiste	wenn er gehängt wird – quand il sera pendu	
wenn ihr richtig arbeiten würdet – si vous travailliez bien		das Weibsbild, er	1) (<i>öst.</i>) : femme, (<i>fam</i>) : bonne femme 2) (<i>péj.</i> , <i>fam</i>) : garce
in die Hände klatschen – applaudir		das Dutzend	douzaine
Dir fällt ... nichts ein	Tu n'as pas aucune idée	die Witwe, n	veuve
verlängern	prolonger, <i>hier</i> : renouveler	womöglich	peut-être
		der Balg (aussi das Balg) – 1) (<i>le plus souvent</i>	

	<i>péj. et fam</i> :) gosse, môme ; 2) (<i>fam, péj.</i>) : morveux	41 der oberste Verbrecher - le plus grand (<i>litt</i> : le plus haut) bandit, criminel
gehängt	pendu	sich die Wangen streicheln – se caresser les joues
*raus/gehen, e, i, a	sortir (de la pièce, de la chambre)	(die Wange, n) joue)
das Pfund	<i>hier</i> : (monnaie :) <u>la livre sterling</u> ; 1) la livre (demi-kilo)	noch einen kippen (<i>fam</i>) - s'en jeter un (coup d'alcool), en siffler encore un
jn an/zeigen	<i>hier</i> : dénoncer qn, porter plainte contre	sooft einer hinausging – chaque fois que l'un d'eux sortait
an/zeigen :	1) indiquer, montrer	feucht humide
	2) faire part	wurden dem anderen die Augen feucht – l'autre avait les larmes aux yeux
jm etw anzeigen	3) aviser qn de qc	wohin gehen aller quelque part
	4) dénoncer	ein sicher mehrfach verheirateter Herr – un monsieur certainement polygame
selbstverständlich	évidemment, naturellement	der Vorwand, "-e prétexte
ausserdem	en outre, en plus	unter dem Vorwand sous le prétexte de
umsonst	gratuitement, pour rien	die Verehelichung mariage
zwei Fliegen mit einem Schlag –	faire d'une pierre deux coups (<i>litt</i> : deux mouches d'un coup)	jn aus dem Haus locken – appâter qn hors de la maison, inciter qn à quitter le domicile (parental)
steckt <i>de</i> stecken, steckt, stak (steckte), hat gesteckt – 2) se trouver, être attaché, fixé		bevor die Woche herum ist – avant la fin de la semaine (avant que la semaine soit terminée)
(stecken (v. <i>faible</i>))	1) glisser, passer qc dans /à travers ; mettre dans)	jn an den Galgen führen – mener qn à la potence
die Menschenern (pl)	les putains	den er verdient hat qu'il a mérité
<u>die Menschenern (pl)</u>	femmes légères, putains ; probablement de « Zwei Frauenzimmer auf dem Weg, vollführen ein vertraut Gespräch », Leipzig 1738, p. 8 : « <u>gemeine Menschenern</u> » utilisé pour des <u>femmes légères ou putains</u> , en opposition aux femmes honnêtes. (Wikipédia, article sur « Menschenern », consulté le 11/11/2015)	(verdienen 1) gagner de l'argent 2) mériter qc)
regieren	régner	einst autrefois
von jetzt ab in zwei Stunden -	d'ici deux heures	die Narbe, n cicatrice
sich treffen mit, i, a, o -	rencontrer qn	Sie verkehrten im Tintenfisch-Hotel – vous fréquentiez l'Hôtel de la Pieuvre
geliefert sein (<i>fam</i>)	être fichu, foutu	welche wohl den geringsten Wert ... besass – qui avait (possédait) probablement la moindre valeur
<i>hat hinter der Tür gehorcht – a écouté derrière la porte</i>		das Kennzeichen, - signe particulier
etwas sich ersparen können –	pouvoir s'épargner qc	verkehren fréquenter
ehe (Mac)	plutôt que de, avant de	der Käfig, e cage, <i>hier</i> : cellule
zusammen/treffen mit-	rencontrer qn	absehbar bald dans un proche avenir
der Kerker, -	(hist.) cachot, geôle	nirgends mehr plus nulle part
selbst wenn er ginge (cond.) –	même s'il allait	das wird dir nicht gelingen – tu ne réussiras pas (gelingen + D) réussir
an/bieten, ie, o, o	offrir	es gelingt mir, dir, ihm-je réussis, tu réussis, il ...)
ein gewisses Geschäft –	un certain commerce	es handelt sich um il s'agit de
plaudern über	discuter de	Mach dich fertig Prépare-toi
nicht mit rechten Dingen zugehen –	ne pas être en règle	die Gemeinheit méchanceté, abjection
sehr lustig	très gai, amusant, joyeux, drôle	sich die Beine ab/laufen, ä, ie, u – courir tout le temps, agiter les jambes en courant
jn fürchten	redouter qn	die Hand schütteln serrer la main
		<i>nach vorne treten</i> s'avancer (<i>sur scène</i>)
		<i>das erste Finale</i> le premier finale

42 ÜBER DIE UNSICHERHEIT MENSCHLICHER

VERHÄLTNISSE – de l'instabilité des relations humaines		de pied
ein zu hohes Ziel	un but trop élevé	<i>hier</i> : (nun einmal) c'est comme ça
das Recht ... auf dieser Erden –	le droit ... sur cette terre	treu
teilhaftig werden + G	- entrer en jouissance de, recevoir qc	wenn deine Liebe ihr nicht langt – si ton amour ne lui suffit pas
teilhaftig aller Lust	jouir de toutes les joies	(langen (<i>fam</i>))
kriegen (<i>fam</i>)	recevoir, avoir	dankbar sein
der Stein, e	pierre	wenn dir das Altersbrot nicht langt - si le pain de tes vieux jours ne te suffit pas
des Menschen nacktes Recht –	le droit le plus strict (<i>litt</i> : nu)	ja, das ist eben schade – c'est dommage, et c'est comme ça
vernommen <i>de</i> vernehmen, i, a, o –	entendre, entendre dire, percevoir, apprendre, (<i>jur.</i>) interroger	das ist das riesig Fade – c'est ce qui tellement ennuyeux (fade, insipide)
wer hätte nicht gern einmal Recht bekommen –	qui n'aurait pas aimé obtenir justice	(riesig)
das Verhältnis, se	circonstance	44 wir wären gut
sie sind nicht so	elles ne sont pas ainsi (faites)	anstatt so roh
wie gern wär ich zu dir gut –	j'aurais tellement aimé être bonne avec toi	dann ist's freilich nichts damit - alors, ce n'est évidemment rien avec tout cela
etwas gern machen	aimer faire qc	(freilich
wer wär's nicht gern ? –	qui ne le serait pas volontiers, n'aimerait pas l'être ?	2) (<i>südd.</i>) bien sûr, évidemment ; 1) à vrai dire)
das Gut	le bien	dann ist eben alles Kitt – alors, c'est comme ça, tout est du mastic
Sein Reich	Son règne	(der Kitt
nicht fern	pas loin	und darum ist es nichts damit – et pour cela, c'est évidemment rien avec ça
Wer sässe nicht sehr gern in seinem Licht ?	Qui n'aimerait pas être assis dans sa lumière	
der Stern, e	étoile, astre	
43 das Mittel, -	le moyen	45 NIMMT ABSCHIED VON - prend congé de
kärglich	maigre, pauvre	UM VOR SEINEM SCHWIEGERVATER AUF
roh	inculte, fruste, grossier, brutal, sauvage	DAS MOOR VON HIGHGATE ZU FLIEHEN –
der Friede, ns, n	paix	pour fuir son beau-père et se rendre dans les marais de Highgate
die Eintracht	harmonie, concorde	der Pferdestall
da hat er eben leider recht –	évidemment, il a malheureusement raison	erschrick nicht <i>de</i> *erschrecken, i, a, o
wer wollt auf Erden nicht ein Paradies (<i>cond</i>) –	qui ne voudrait pas un paradis sur terre	s'effrayer
gestatten	permettre	wie siehst du aus ?
sie gestatten's eben nicht –	elle ne le permettent justement pas	(aus/sehen, ie, a, e
der doch an dir hängt –	qui est pourtant attaché à toi	paraître, avoir l'air)
(hängen an + D (= hängen an) –	être attaché à)	sie haben ausgemacht – ils se sont mis d'accord
halt (<i>südd., öst., schweiz.</i>) –	eh bien, enfin	(aus/machen
Wenn halt für zwei das Fleisch nicht langt –	eh bien, si la viande ne suffit pas pour deux	convenir de, décider que)
Tritt er dir eben ins Gesicht –	il te donne un coup de pied dans le visage, c'est comme ça	jn fassen
treten, tritt, trat, hat getreten –	donner un coup	drohen mit
		etwas Furchtbares
		zu jm halten
		ist er zusammengebrochen <i>de</i>
		*zusammen/brechen, i, a, o - s'écrouler
		meinen
		entendre, être d'avis, penser
		schleunigst
		au + vite, le + vite possible
		unsichtbar werden
		s'éclipser (devenir invisible)
		gleich packen
		faire les bagages tout de suite
		Unsinn
		bêtises, âneries, du

so erschrocken immerfort	non-sens tellement effrayée constamment, continuellement, toujours	Zeug verkitschen	vendre (traficoter) des choses (objets)
es war die Rede von das Hängen launisch sein gegen mich liegt in Scotland Yard nichts vor - vor/liegen, ie, a, e ungeheuer viel die Anklageakten	ils parlaient de la pendaison être capricieux, lunatique il n'y a rien contre moi - Scotland Yard exister, être là énormément, beaucoup les actes d'accusation, le dossier d'accusation	auf eigener Faust drei Wochen Galgenfrist – ab ! jn melden bei <i>schluchzend</i> ein unverschämter Kunde – einträglich	pour son propre compte dernier sursis de trois semaines (sursis de potence de ...) <i>hier</i> : qu'il parte, loin ! dénoncer qn à <i>en sanglotant</i> un client insolent, éhonté, impertinent rentable, lucratif, profitable, qui rapporte beaucoup
etwas zusammen/kriegen – die überhaupt nicht aufhört – der Kaufmann, Kaufleute – um/bringen, i, a, a der Einbruch, "-e der Strassenüberfall, "-e die Brandlegung, en der vorsätzliche Mord	– retrouver qc – qui n'en finit pas – commerçant tuer cambriolage – l'attaque de rue incendie volontaire - meurtre avec préméditation	den Damen ... das Bettuch unter dem Hintern wegräumen – Damen der besten Gesellschaft – der Vorschuss Säge-Robert der Kleinigkeitskrämer (<i>fam</i>) – (<i>litt</i> : nicht an den Galgen nichts hinterlassen, ä, ie, a –	leurs propres draps de lit sous le derrière des dames de la haute société acompte Robert-la-Scie (<i>fam</i>) – (<i>litt</i> : épicier de détails), tatillon, qui cherche la petite bête, (pinailleur) pas à la potence – ne rien laisser à ses héritiers
46 die Fälschung, en der Meineid, e schrecklich minderjährig verführen sie seien über zwanzig pfeifend an der Rampe entlang jn fassen der Flur der Hals weg müssen die Leitung des Geschäfts jn küssen jm (D) schwören <i>jn jäh unterbrechen, i, a, o</i> <i>wo er sie niederdrückt</i> das Hauptbuch, "-er Hakenfinger-Jakob eineinhalb Jahre im Geschäft - 1 ^{1/2} an was er gebracht hat goldene Uhren saubere Arbeit nicht auf meinen Schoss ich bin (...) nicht in Stimmung – Trauerweiden-Walter ein unzuverlässiger Hund	falsification, contrefaçon, faux parjure, faux serment effrayant, terrible, épouvantable mineur séduire <i>(disc. ind.)</i> – qu'elles avaient plus de vingt ans en sifflant – en longeant la rampe agripper qn couloir cou devoir partir la direction de l'entreprise, des affaires embrasser qn jurer à qn, promettre à qn <i>interrompre qn soudainement, brusquement</i> <i>où il la force à s'asseoir</i> (commercial) - grand-livre Jacob-les-Doigts-Crochus an de service ce qu'il a amené (apporté) des montres en or du travail propre – pas sur mes genoux – je ne suis pas d'humeur (...) - Walter-Saule-Pleureur - un chien sur lequel on ne peut pas compter	47 im übrigen genau wie bisher die Zähne zusammen/beissen, ei, i, i auf das Geschäft auf/ passen (auf/passen auf + A was dein ist auf/geben, i, a, e <i>(sinon</i> : 1) abandonner, quitter 2) donner un devoir 3) expédier une lettre) die Miete es ist mir leid um brauchen + A wozu ? Du scheinst zu meinen (Zimmer) mieten treu sein selbstverständlich Gleiches mit Gleichem vergelten – jm etwas vergelten ich sehe nur weiter als du – jm dankbar sein sorgen für jn der Bluthund, e	du reste, par ailleurs exactement comme avant serrer les dents surveiller les affaires, le commerce faire attention à) ce qui t'appartient <i>hier</i> : céder le bail le loyer je trouve que c'est dommage pour avoir besoin de pourquoi ? A quoi bon ? louer (des chambres) être fidèle bien entendu, évidemment, rendre la pareille récompenser qn de qc) je ne vois que plus loin que toi être reconnaissant(e) de prendre soin de, prendre qn en charge 1) zoo : limier (anglais)

2) monstre sanguinaire		Jungens	les gars
hinter dir her sein	être à tes trousses	ruhig *ab/reisen	partir tranquille(ment)
erstarren	se figer, être paralysé, être glacé	Wir werden das Ding	schon schmeissen – nous viendrons certainement à bout de la chose
den Rock ab/werfen, i, a, o	– ôter la veste, (<i>litt</i> : lancer la veste)	erstklassig	de première qualité
der Reingewinn	le bénéfice net	in einer solchen Zeit	dans un moment pareil
weiterhin schicken	continuer à envoyer à	nicht gegen Sie gerichtet	– ce n'est pas (adressé) dit contre vous
unter uns gesagt	entre nous soit dit	<i>von hinten</i>	<i>du fond</i>
in das Bankfach übergehen	– se reconvertir dans le secteur bancaire	Sauhund	salaud
sowohl sicherer als auch einträglicher	– à la fois plus sûr et plus profitable (plus rentable)	würden diese Herren dir ...	deine Hosen ausgezogen ... haben – sinon, ces messieurs t'auraient déculotté
in höchstens zwei Wochen	– dans deux semaines au plus	und (würden) deinen Hintern	versohlt haben – et ils t'auraient donné une fessée
das Geld muss herausgenommen sein	– l'argent doit être retiré	<i>klatschen alle wie besessen</i>	<i>- tous applaudissent à tout rompre</i>
jm die Liste ab/liefen	livrer la liste à	das ist schon was dran	– il y a de ça
dieser ganze Abschaum der Menschheit	– tout ce rebut de l'humanité	49 das rechte Wort	le mot juste
*verschwinden, i, a, u	disparaître	Hoch Polly !	Vive Polly !
wenn du sie durchgestrichen hast	– alors que tu les a rayés (de la liste)	das Ekelhafte daran ist	– ce qui est dégoûtant, c'est
(wenn) sie so gut wie	gehängt sind – et s'ils sont comme s'ils étaient déjà pendus ?	ein hundertprozentiges	Geschäft – une affaire à cent pour cent
die Hand drücken	serrer la main	die Hautevolée (<i>fam</i>)	le gratin, la haute volée
48 Diesen Galgenvögeln? - À ces gibiers de potence?		besoffen	ivre
<i>Auftritt die Platte</i>	<i>Entre la bande</i>	übrigens	du reste, d'ailleurs, à propos
die Krönungsfeierlichkeiten	– les festivités du couronnement	durchblicken lassen	laisser entendre
Tage schwerster Arbeit	– des jours de travail extrêmement dur	die Inbrandsteckung	des Kinderhospitals – incendie volontaire de l'Hôpital des Enfants
der Erzbischof	l'archevêque	so etwas	ce genre d'histoires, de choses
*ein/treffen, i, a, o	arriver	*vor/kommen, o, a, o	se produire, arriver
wir müssen sofort los	- nous devons partir tout de suite	jn entlassen, ä, ie, a	renvoyer qn
was mich betrifft	en ce qui me concerne	etw. in Brand stecken (setzen)	– mettre le feu à de mauvaise humeur, grincheux, grognon
ich bin leider gezwungen	– je suis malheureu- sament forcé (obligé)	mürrisch	de cette manière, de cette façon
eine Reise *an/treten, i, a, e	- partir en voyage	auf diese Weise	de cette manière, de cette façon
um Gottes willen	pour l'amour de Dieu	unsereiner (<i>fam</i>)	nous autres, des gens comme nous
jn hops/nehmen (<i>fam</i>)	– choper, épingler qn	*hoch/kommen	<i>hier</i> : réussir, faire son chemin, (se lever, prosperer)
ausgerechnet	précisément, justement	<i>deutet ... das Aufknüpfen an</i>	– indique le geste de pendre quelqu'un
bevor/stehen	être en vue, être imminent	du kommst schon hoch	– tu t'élèveras
die Krönung	couronnement	meinen	1) croire, s'imaginer 2) être d'avis
ein Brei	bouillie, purée	seine wissenschaftlichen Irrtümer	– ses erreurs scientifiques
ohne Löffel	sans cuillère	zeichnen lassen	laisser signer
Halt die Fresse !	Ta gueule !	irgendein Assistent	un assistant quelconque
Zu diesem Zweck	à cet effet, pour ce but,	befehlen über jm (D)	commander qn
etwas jm übergeben	remettre, transmettre qc à		
die Leitung des Geschäfts	– la direction de l'affaire		
<i>er schiebt sie vor</i>	<i>il la pousse sur le devant de la scène</i>		
<i>sie von dort beobachtend</i>	<i>- en l'observant de loin</i>		

*verreisen	être en voyage, partir en voyage	51 das Zwischenspiel	l'intermède
die Abrechnung	1) règlement de comptes, bilan 2) décompte, déduction (faite de)	vor den Vorhang tritt Frau Peachum mit der Spelunken-Jenny –	devant le rideau entre Mme Peachum avec Jenny-des-Lupanars
die Platte ab	la bande se retire	jn an/zeigen	dénoncer qn
sich frisch halten, ä, ie, a –	rester en forme	wenn die Konstabler hinter ihm her sind ? – si	les constables sont à ses trousses ?
sich schminken	se maquiller, se farder	wenn die Jagd auf ihn anfängt – si sa poursuite	(la chasse contre lui) commence
genauso	exactement comme si	sich die Zeit vertreiben, ei, ie, ie mit – perdre	son temps avec
du versprichst de versprechen, i, a, o –	promettre	die Gewohnheiten auf/geben, i, a, e – renoncer	à ses habitudes
gleich	tout de suite	DIE BALLADE VON DER SEXUELLEN HÖRIGKEIT – la ballade de la dépendance sexuelle	
*weg/reisen	partir en voyage	(die Hörigkeit 1) (hist.) servage 2) sujétion, esclavage, (sex.) : dépendance, soumission)	
die Eifersucht (aus E.) – jalousie (par j.)		der Metzger	le boucher
50 solche ausgelaufenen Eimer - de tels seaux usés		das Kalb, Kälber	veau
sich kümmern um + A – s'occuper de		frech	insolent, effronté, impertinent
die Dämmerung (soir :) crépuscule, déclin du jour ; (matin :) aube, point du jour		der schlimmste	le pire
werde ich meinen Rappen aus irgendeinem Stall holen – je vais chercher mon cheval noir dans une écurie quelconque		der Hurentreiber	= der Zuhälter – proxénète, maquereau
hinter dem Moor	derrière les marais de	jn ab/kochen (fam)	plumer, filouter qn
etwas aus/reissen aus + D – arracher qc de		das Weib, er	1) (poét) : femme 2) (poét) épouse
der Leib	corps	hier : 3) (fam) meuf, gonzesse, nana 4) (péj.) mégère, pl. bonnes femmes	
ich muss fort	je dois partir (fort = loin)	bereit	prêt
auf/hören	s'arrêter, cesser, arrêter	sich halten, ä, ie, a an + A - s'en tenir à	
der Traum	rêve	das BGB	le Code Civil (Bürgerliches Gesetzbuch)
das Gelächter	rires, éclats de rire	schon verschoben ist de verschieben, ie, o, o –	(il) est déjà décalé, déplacé
die Gasse, n	rue étroite, ruelle	Drum = darum	c'est pourquoi
hinaus/sehen, ie, a, e	regarder dehors (par la fenêtre)	nicht dulden	ne pas supporter
dünn	mince	in seiner Näh	à proximité
ein Penny, der schon abgegriffen ist – une pièce d'un penny toute usée		loben + A	louer, faire l'éloge de
Adieu (poét.)	adieu	vor es Nacht wird	avant qu'il fasse nuit
Im Abgehen	en partant (il chante)	droben (südd, österr)	en haut
An dem oder jenem Ort – ici ou là-bas (à cet endroit-ci ou à celui-là)		So mancher Mann	plus d'un homme
doch nicht	pourtant pas	*verrecken	crever
hübsch, als es währte – joli quand ça durait		52 ein grosser Geist	un grand esprit
(währen durer)		blieb in 'ner Hure stecken – resta coincé dans	une putain
vorüber sein	être fini	die's mit ansahen	ceux qui l'ont vu
Reiss aus dein Herz	Arrache ton cœur	schwuren de schwören, ö, o (u), o – jurer	
aus/reissen, ei, i, i	arracher	begrub de begraben, ä, u, a – enterrer	
Sag « leb wohl » mein Lieber – Dis « adieu »	mon cher (mon amour)	die Hure, n	putain
der Jammer	la détresse, les plaintes		
jñ etw. leihen	prêter qc à qñ.		
(Leih, Maria, dein Ohr mir – Ecoute, Vierge			
Marie, ma prière)			
Wenn meine Mutter selber – si ma mère elle			
-même			
Wusste all das von mir – savait tout cela de moi			
(avait su tout cela de moi)			
fangen an zu läuten	se mettent à carillonner		
*ein/ziehen, ie, o, o (in) - faire son entrée (dans)			

sich klammern an + A	– s'accrocher à	die Erbschaft	héritage
Der verbessert	celui-ci (-là) améliore	dass es einem kalt den Rücken herunterläuft –	que cela nous donne froid dans le dos
Der wird ein Christ	celui-ci devient un chrétien	in Kürze	prochainement
sich zwingen, i, a, u	se forcer	das Schlechte (<i>adj. subst.</i>)	– ce qui est dur, difficile, mauvais, méchant
fressen, i, a, e	bouffer, (manger)	ein enges Dunkel	(qch de sombre et étroit), passage sombre et étroit
sich weihen + D	se consacrer à	wenig Licht	peu de lumière
eilig	vite, en hâte	die List	ruse, astuce
mit mir geht's nach oben – (je vais plus haut),	ça va mieux	das Weib, er	femme, gonzesse, nana
DIE KRÖNUNGSGLOCKEN	– le carillon du couronnement	die Einzelheit, en	détail
WAREN NOCH NICHT VERKLUNGEN	- ne s'était pas encore tu	listig	rusé, astucieux, roublard
jn verraten, ä, ie, a	trahir qn	54 dass er (= der Name)	mit J. angeht – qu'il commence par J.
das Hurenhaus	bordel, (maison des putains)	*angehen, e, i, a	<i>hier</i> : commencer
<i>gewöhnlich</i>	<i>habituel</i>	die Krönungsglocken	– les cloches du couronnement
<i>meist im Hemd</i>	<i>le plus souvent en chemise</i>	läuten	sonner (carillonner)
<i>Wäsche bügeln</i>	<i>repasser du linge</i>	eine schlechte Zeit	un mauvais temps, une mauvaise période
<i>Mühle spielen</i>	<i>jouer à la marelle</i>	<i>lacht schallend</i>	<i>éclate de rire</i>
<i>ein bürgerliches Idyll</i>	<i>un tableau idyllique bourgeois</i>	<i>er läuft zu J.</i>	<i>il s'approche de J.</i>
<i>sich kümmern um+ A</i>	<i>– s'occuper de</i>	eben	justement
<i>im Weg sitzen</i>	<i>gêner qn, faire obstacle</i>	hübsche Wäsche	du beau linge
das wäre aber schade	– ce serait dommage	Von der Wiege bis zur Bahre	– du berceau à la tombe
53 die Stadtgrenze	limite de la ville	die Bahre = <i>ici</i> :	die Totenbahre - civière (des morts)
ist er schon über die	Stadtgrenze (geflohen) – il s'est déjà enfui hors de la (des) limite(s) de la ville	verwenden	utiliser
*ab/hauen (<i>fam</i>)	se casser, ficher le camp	die Seide	soie
Auftritt de *auf/treten, i, a, e	– entrer en scène	jn für krank halten, ä, ie, a	– croire qn malade
hängen	pendre	<i>heimlich</i>	<i>discrètement, en cachette</i>
der Nagel, Nägel	clou	<i>sich zur Tür hinaus/drücken</i>	– <i>s'éclipser par la porte</i>
bewundernd	<i>en admirant, avec admiration</i>	<i>Ab</i>	<i>elle sort</i>
entsetzt	<i>effrayé</i>	das Hausmacherleinen	– la toile de lin comme fait à la maison
wieso	pourquoi	(das Leinen	toile de lin)
die Gewohnheit, en	habitude	ab/schrecken	1) rebuter, dissuader, décourager 2) (<i>cuis.</i>) tremper dans l'eau froide
die Lappalie, n	bagatelle, détail, vétille	der Erfolg, e	succès
sich nicht abhalten lassen - ne pas se laisser	déranger, ne pas renoncer	die schwarzen Paspeln	<i>ici</i> : les bordures noires des sous-vêtements, les jarretelles noires
<i>die Anklageschrift</i>	<i>acte d'accusation</i>	ich geniere mich	j'ai honte (de le dire)
ausserdem	en outre, en plus	mannstoll	folle des hommes
gegen den Captn	contre le cap'tain	der Hauseingang, "e	– entrée de la maison
wird Anklage erhoben	– sont engagées des poursuites (judiciaires)	Bist du fertig	as-tu fini
dreifach	triple	die Schändung, en	le viol
<i>nimmt sie ihr weg</i>	<i>le lui enlève (l'acte d'acc.)</i>	bevor mein Stern ...	aufging – avant que mon étoile se lève
komme ich da auch vor	– <i>hier</i> : est-ce que j'y figure (apparaiss) aussi ?	in dürftigsten Verhältnissen	– dans des conditions les plus précaires
jm etwas reichen	tendre, passer qc à qn	im Glück	dans la prospérité, dans mon bonheur
jm aus der Hand lesen - lire les lignes de la main			
etw. aus dem Effeff verstehen (<i>fam</i>)	– connaître qc sur le bout des doigts		
<i>hält eine Petroleumlampe</i>	– (<i>lui</i>) <i>tend (tient) une lampe à pétrole</i>		

der Gefährte, n, n	compagnon	zu jener Zeit, die nun	vergangen ist – en ce
dunkel	sombre		temps-là, il y a longtemps
vor allem	avant tout, surtout	nicht ganz so trüb	pas aussi morne,
die liebste	ma (la) préférée		mélancolique, trouble
55 jm (D) winken	faire signe à qn	nur bei Tag zusammenlag	– on était couché,
sich zu jm (D) gesellen	– rejoindre qn		(allongé) de jour
die Laterne, n	réverbère		seulement
beobachten	observer	da sie ... nachts meist besetzt war	– puisqu'elle
DIE ZUHÄLTERBALLADE	– ballade du	ist es üblich	c'est courant, usuel
	souteneur	hops sein von dir (<i>fam, vulg</i>)	- être enceinte de toi
der Zuhälter, -	souteneur, proxénète,	nicht ... im Mutterleib	– pas dans le ventre de la
	(<i>fam. maquereau</i>)	mère	
vergangen <i>de</i> *vergehen, e, i, a	– passer	er wollte das Kind nicht (schon) ...	erdrücken –
	(le temps qui passe)	il ne voulait pas étouffer l'enfant	(déjà) ...
(die längst vergangen ist	– révolu il y a	(die Binse, n	jonc)
	longtemps)	das aber dann doch in die Binsen gehen	sollte
und (von) ihrem Bauch	– et de son ventre (de		- qui devait pourtant être fichu
	ses cuisses)	war auch bald aus	bientôt, c'était fini
jn schützen	protéger qn	<i>der Messerstock</i>	<i>canne-épée</i>
jn ernähren	nourrir qn	<i>jm etwas reichen</i>	<i>tendre qc à qn</i>
es geht auch anders	– ça va aussi autrement	<i>legt ihm die Hand auf die Schulter</i>	– <i>lui pose</i>
doch so geht es auch	– mais ça va aussi de		<i>la main sur l'épaule</i>
	cette façon	die Dreckbude	la sale baraque
der Freier, -	<i>hier</i> : client (d'une	der Ausgang, "-e	sortie
	prostituée), (micheton)	jm Handschellen an/legen	- passer les menottes à
kroch ich aus <i>de</i> kriechen, ie, o, o	– ramper hors	jn vor die Brust stossen, ö, ie, o	– donner un
	(du lit)		coup contre la poitrine
der Kirsch = das Kirschwasser	– kirsch, eau de	*zurück/taumeln	reculer en chancelant
	vie de cerise	zum Fenster *hinaus/springen, i, a, u	– sauter
blechen (<i>fam</i>)	casquer, (payer)		par la fenêtre
so hielten wir's	ainsi, nous avons l'habi-	gefasst	calme, impassible
	tude, vivions (vécûmes)	höflich	poli, poliment
unser Haushalt	notre ménage	der Held, en, en	héros
<i>Auftritt Jenny in der Tür</i>	– <i>apparaît Jenny à la</i>	die kleine Schwelle	le petit seuil
	<i>porte</i>	stolpern über	trébucher sur
(eine Frau) stemmen (<i>vulg</i>)	– baiser une femme	57 der Gatte, n (<i>décl. faible</i>)	– époux, conjoint
(stemmen	(poids, charge) élever,	sich verabschieden von	– prendre congé de
	soulever)	reizend	charmant
manches ... Mal	mainte fois	<i>jn abführen (criminel)</i>	- <i>emmener (au poste)</i>
der Zaster (<i>vulg., fam</i>)	– fric, pognon	<i>zum Fenster hinein</i>	<i>en direction de la fenêtre</i>
jn an/hauchen	souffler en direction de	von nun an	à partir d'aujourd'hui
	(<i>manière « poétique » de</i>	sich herum/treiben, ei, ie, ie bei	– traîner chez
	<i>dire rouspéter contre,</i>	die Rechnung begleichen	– régler l'addition
	engueuler qn)	<i>Ab</i>	<i>elle sort</i>
etwas versetzen	<i>ici</i> : mettre en gage qc	*passieren	se passer, arriver
doch ohne geht es auch	– mais ça va aussi	<i>vor lauter Lesen</i>	<i>absorbé par la lecture</i>
	sans (chemise)	<i>nichts</i>	<i>ne rien remarquer</i>
tückisch	perfide, sournoise, fourbe	Um Gottes Willen	Mon Dieu Seigneur
sich erdreisten	avoir le front, l'audace de	Junge, Junge (<i>fam</i>)	bigre ! Mes amis !
eins ins Zahnfleisch langen (<i>vulg</i>)	– donner un	VERRATEN, Ä, IE, A	trahir
	coup (un marron) dans les	VERRATEN VON	trahi par
	gencives	DIE HURE, N	putain
bin ich manchmal direkt drauf erkrankt	– parfois,	BEFREIT WERDEN DURCH	– être libéré par
	j'en suis tombé carrément	DIE LIEBE EINES WEITEREN WEIBES	–
	malade		l'amour d'une autre femme
56 abwechselnd	<i>alterné</i>	<i>das Gefängnis, se</i>	<i>prison</i>

<i>der Käfig</i>	<i>cage</i>	sich(=D) überlegen	<i>réfléchir</i>
<i>auftritt (*auf/treten, i, a, e) - entre (en scène)</i>		gerade noch rechtzeitig	- juste à temps
wenn nur	si seulement	strafend	plein de reproches
jn erwischen	attraper qn	jm den Rücken *hinunter/laufen, ä, ie, au	- faire frissonner qn
ich wollte (<i>cond.</i>)	je voudrais que	Das hat gesessen	<i>ça, c'était réussi</i>
er ritte (<i>cond, disc. ind</i>) - qu'il fasse du cheval,	qu'il galope	bitterlich	amèrement
jenseits + gén	de l'autre côté, au-delà de	der Trick	truc, combine
das Moor	les marais	<i>mit Handschellen</i>	<i>avec des menottes</i>
(er) dächte an (<i>cond</i>) - et qu'il pense (penserait) à	imprudent, léger	Herr Aufseher	Monsieur le gardien
leichtsinnig	amener qn (ici, dedans)	Mit Ihrer gütigen Erlaubnis – avec votre aimable	autorisation
jn herein/führen	mit seinen treuen Freundesaugen – avec ses	ein paar komfortablere (Handschellen) – une	paire (de menottes) plus
	yeux d'ami fidèle		confortables
58 aus/halten, ä, ie, a	supporter	<i>zieht sein Scheckbuch</i> – il tire son carnet de	<i>chèques</i>
wenigstens	au moins, du moins	in jeder Preislage	pour toutes les bourses
der Mond scheint	il fait clair de lune		(à tout niveau de prix)
über das Moor reiten	être en train de traverser	Es kommt darauf an	<i>ça dépend</i>
	les marécages au galop	etwas an/legen	mettre, investir qc
vom Pfad ab/irren	s'écarter du sentier (du	das Schlimmste	le pire, le plus grave
	chemin étroit)	dass diese Geschichte ... aufliegen wird	- que cette histoire ... va se savoir
(der Pfad, e	sentier, chemin étroit)		
<i>das Geräusch, e</i>	<i>bruit (indistinct)</i>	59 erfährt de erfahren, ä, u, a – apprendre (une	nouvelle)
<i>das Tau, e</i>	<i>corde, cordage, câble</i>	hinter seinem Freundesrücken – derrière son	dos (d'ami)
<i>gefesselt</i>	<i>ligoté, attaché</i>	sich verwandeln in	se métamorphoser en
<i>begleitet von</i>	<i>accompagné par</i>	wie man sich bettet, so schläft man – comme on	fait son lit, on se couche
<i>in stolzer Haltung</i>	<i>d'un air fier</i>	die Schlampe, n	traînée, cochonne
(die Haltung	attitude, tenue, position,	die Hinrichtung	exécution (capitale)
	posture)	urteilen	juger, porter un jugement
der Armleuchter, -	<i>hier : 1) (fam) (espèce d')</i>	der Geschmack	le goût, saveur
	andouille, couillon	mit Beben	en tremblant, tremblotant
2) chandelier à branches,	candélabre	der Wohlstand	prospérité, aisance
Gott sei Dank	Dieu merci	angenehm	agréable, agréablement,
<i>bemerkten + A</i>	<i>remarquer, s'apercevoir de</i>		à son aise
<i>*fliehen, ie, o, o</i>	<i>fuir qn, s'enfuir</i>	<i>An einer Stange</i>	<i>au bout d'une perche</i>
<i>die hinterste Ecke</i>	<i>le coin le plus reculé</i>	preisen, ei, ie, ie	vanter, louer, faire l'éloge
<i>unter dem schrecklichen Blick – sous le regard</i>	<i>terrible, terrifiant</i>	der Geist, er	esprit
<i>einstig</i>	<i>ancien</i>	das Leben grosser Geister – la vie des grands	esprits
das Schweigen	le silence	nichts im Magen	rien dans l'estomac
fürchterlich = furchtbar – terrible, effroyable,	épouvantable	(der Magen	estomac)
jn an/brüllen	engueuler qn	die Hütte	cabane
zieh ihn nicht noch am Strick – ne le tire pas par	la corde, en plus !	die Ratte, n	rat
auf seinem dunklen (Weg) - sur son sombre	(chemin)	nagen an	ronger qc
<i>Legt sein Haupt an die Mauer – appuie sa tête</i>	<i>contre le mur</i>	Mir bleibe man vom Leib – qu'on me laisse	tranquille
jn <u>± G</u> für würdig erachten –	considérer qn digne <u>de</u>	der Kleister	colle d'amidon
<i>ab</i>	<i>il sort</i>	kein Vögelchen	aucun petit oiseau
elend	misérable	vertrüge diese Kost	(ne) supporterait cette
das leibhaftige schlechte Gewissen – la mau-	vaise conscience incarnée	nicht bequem	pas confortable
jn an/schreien, ei, ie, ie – engueuler qn		der Abenteurer, -	aventurier

mit dem kühnen Wesen – avec leur nature	téméraire	<i>Auftritt</i>	<i>entre (en</i>
die Gier	désir (ardent), avidité, convoitise	<i>scène)</i>	
die Haut zu Markte tragen – risquer la (leur)	peau	der Schufft	canaille,
stets	= immer	fripouille, crapule	ignoble,
der Spiesser, -	l'homme borné et bête	gemein	
(habituellement traduit par « petit-bourgeois », mais cela ne me semble pas adéquat, Ch. J.)		abject, méchant	ton mari
etwas Kühnes	quelque chose d'audacieux, de téméraire	dein(en) Mann	
		Du Untier !	
		Monstre !	
		ich wisse nichts (<i>disc. ind.</i>) – que je ne sais rien	
		jm (D) die Augen aus/kratzen - arracher les yeux	
60 frieren, ie, o, o	avoir froid, (<i>fam</i>)(se) geler		à qn
die Gattin	épouse	im Ernst	
stumm	silencieux, muet	sérieusement	
horchen	écouter, prêter l'oreille	töricht	bête
	klatschen	eifersüchtig auf + A	jalouse de
	<i>ici (probablement) : (fam) faire des commérages, des ragots ;</i>	verheiratet sein mit	être marié
	<i>sinon : applaudir</i>	avec	
trostlos	tristement, triste, désolé, (désolant)	die Bestie, n	bête, animal
stieren in (auf)	regarder d'un œil hagard, fixement	féroce,	<i>ici : monstre</i>
bequem	confortable		
sich begreifen, ei, i, i	se considérer, se comprendre	in einem Haus verkehren - fréquenter une	
wenn ich mich sähe (<i>cond.</i>) - si je me voyais		maison	
lieber einsam	de préférence solitaire, seul, isolé	reden mit + D	causer avec, parler avec
Doch sah ich	= doch wenn ich ... sah	hin und wieder	de temps en temps, par- ci
aus der Nähe	de près	par-là	
(die Nähe	proximité)	eine Art Kuss	une sorte de baiser
sich etwas verkneifen, ei, i, i (<i>fam</i>) – réprimer, se	retenir de (faire) qc	das alberne Freuenzimmer (<i>péj.</i>) – la bonne femme bête, niaise	
die Armut	pauvreté	*herum/laufen, äu, ie, au - se promener	
ausser Weisheit	à part (la) sagesse, (hors de)	aus/posaunen	crier sur les toits
der Verdruss	les ennuis, le dépit, contrariété	zu deiner Beruhigung – pour te calmer	
die Kühnheit	audace, témérité	(die Beruhigung	apaisement, détente, soulagement)
	der Ruhm	61 die Heirat	le mariage
	bittere Mühen (pl)	anständig	convenable, honnête, comme il faut, correct
	amères,	weg/schauen	détourner les yeux
	pénibles	sich schämen vor jm	avoir honte devant qn
	(die Mühe, n	der Kerker	cachot, geôle
	effort)	bist du nicht über das Moor von Highgate	
	weis(e)	geritten – n'as-tu pas	traversé les marais de Highgate (à cheval)
	kühn	Was sie dir antun würden - ce qu'elles te feraient	
	audacieux, hardi,	bis in den Tod	jusqu'à la mort
	Schluss machen mit	der Blick, e	regard
	sich lösen	leiden, ei, i, i	souffrir
	résoudre	wenn sie dich so vor sich sieht – en te voyant	dans cette situation (devant elle)
	ganz von selbst	die Schlampe	traînée, cochonne, salope
	das Glücksproblem	was heisst das	qu'est-ce que cela signifie
	bonheur	überhaupt	d'ailleurs, du reste, en général

wenigstens	au moins	Das kann doch nicht vorbei sein – cela ne peut
der Lump	canaille, crapule,	quand même pas être fini
fripouille		das Mistvieh
hinterhältig	sournois, insidieux	*auf/tauchen
das Ungeheuer, -	monstre	lächerlich
unschuldig	innocente	meinst du die (Beine) ? – Parles-tu de celles-là
in den Stand der Ehe treten - contracter mariage,		(de ces jambes-là) ?
convoler en justes noces		so hübsch gibt es nur eine – il n'y en a qu'une
du hast mir ... auch die Platte übergeben – tu		(qui est si jolie)
m'as aussi confié (transmis) la bande		der Dreckhaufen
besprechen, i, a, o + A - parler de, convenir de		selber Dreckhaufen
ich soll das auch von Jakob bestellen – je dois		Ich solle ja auf meinen Mann so einen Eindruck
aussi (te) faire savoir de la part de Jakob		machen – on dit bien que j'impressionne
(jm (D) etwas bestellen – faire savoir qc à qn)		tellement mon mari
die Klappe halten (pop., vulg.) – fermer la		Sollst du das ?
gueule		On dit cela ?
wäre alles aufgeklärt - tout se serait éclairci		64 Und das wäre auch gelacht (<i>fig</i>) – et ça devrait
(au/fklären	éclaircir (malentendu)	aussi réussir
62 etwas ertragen, ä, u, a - supporter qc		Wenn sich wer aus mir/dir nichts macht – si qn
jemand aus Fleisch und Blut – qn en chair et en		de fait pas grand cas de moi/toi,
os, réellement existant		n'a que faire de moi/toi
das Blut	le sang	mit so einer befasst sich sowieso keiner ? –
natürlich hat da die (verheiratete) Frau –		de toute façon, personne ne
naturellement, la femme (légitime) a là		s'occupe de ce genre de personne
einen gewissen natürlichen Vorrang –		das lass ich mir nicht rauben – rien ne me
une certaine priorité (certains privilèges, une		l'ôtera (l'enlèvera)
préférence naturelle)		das Miststück
zum mindesten	au moins	sich beruhigen
nach aussen hin	vu de l'extérieur	ein Trick von Polly
verrückt werden	devenir fou	manœuvre de Polly
von soviel Scherereien - (fou de) tant de		mich mit dir auseinandringen – nous brouiller
tracasseries		Mich hängt man
die Scherereien (pl)	les ennuis, tracasseries	sie möchte als meine Witwe herumlaufen – elle
etw./ jn aus/suchen	choisir, <i>ici</i> : dégoter	voudrait se promener en tant que (ma) veuve
dieses dreckige Früchtchen - (ce sale petit fruit),		mich zu verleugnen
cette poulette déplumée		désavouer
die Eroberung	conquête	jn beschwatzen
die Schönheit	la beauté	arriver à persuader qn
DAS EIFERSUCHTSDUETT – le duo de la		65 etwas vergrößern
jalousie		agrandir, accroître,
hübsch	joli	augmenter
Du sollst auf meinen Mac solch einen Eindruck		den Kopf schütteln
machen – on dit que tu fais une telle impression		tadelnd
sur mon Mac		de blâme
das wäre ja gelacht (<i>fig</i>) - ça devrait réussir		sich bloss/stellen
63 Wenn sich Mac aus dir was macht ! – Si Mac		ungeheuerlich
s'occupe de toi,		révoltant, abject
mit so einer	d'une telle personne	auf/regen
Befasst sich sowieso keiner – personne ne s'en		in dieser Lage
occupe, de toute façon		die einfachsten Regeln – les règles les plus
wir lebten wie die Tauben – nous vivions comme		élémentaires
des pigeons		der Anstand
das lass ich mir nicht rauben – je ne me le laisse		la bienséance, décence,
pas enlever (rien ne me		les convenances
l'ôtera)		verehrtes Fräulein
		très chère demoiselle
		sollten Sie ... lehren devraient ... vous apprendre,
		vous faire comprendre
		in Gegenwart von
		en présence de
		jm *begegnen
		<i>ici</i> : 1)traiter qn, accueillir
		qn avec (plus de retenue)

2) rencontrer qn (die Zurückhaltung im Ernst den Spass zu weit getrieben – pousser la plaisanterie trop loin mit Krakeel anfangen (<i>fam, péj.</i>) – faire du raffut, du boucan, gueuler sehe ich mich gezwungen – je me vois dans l'obligation der Wärter, - gestatten diese Airst stehen Ihnen schlecht - vous vont, conviennent mal die Pflicht, en jn zwingen, i, a, u zu der Gatte, ns, n da/stehen, e, a, a jn hinaus/schmeissen, ei, i, i (<i>fam, pop.</i>) - mettre, ficher, foutre qn à la porte noch deutlicher werden – devenir, s'expliquer dein dreckiger Mund du Fetzen sonst hau ich dir eine hinausgeschmissen bist du - tu es mise à la aufdringliche Person deutlich werden (deutlich die feinere Art sich etwas vergeben, die Würde allerdings <i>heulen</i> der Bauch die Schlampe kriegt man das die frische Luft jm gehen die Augen auf – jd versteht plötzlich etw. Hops bist du (<i>fam, vulg</i>) - Tu es enceinte (tu as sich etwas ein/bilden auf (<i>fam</i>): n'être pas peu fier de	retendue) sérieusement vous vont, conviennent mal devoir obliger qn à époux être, se tenir là mettre, ficher qn à la porte devenir, s'expliquer encore plus nettement ta sale gueule espèce de traînée in die Fresse – sinon je t'en flanque une dans ta gueule personne envahissante, indiscreète ne pas mâcher ses mots clair, net, précis) la manière plus fine (distinguée), les bonnes manières i, a, e - perdre qc dignité <i>hier</i> : 1) certainement, tout à fait, bien sûr 2) à vrai dire, cependant <i>pleurer, pleurnicher</i> le ventre garce, traînée ça vient de (<i>litt.</i> on reçoit ça) l'air frais jd versteht plötzlich etw. un pantin dans le tiroir) n'être pas peu fier de	sich dazu aufhängen - se pendre en plus (avec) etwas jm (D) an/tun, u, a, a - faire qc à qn ehrwürdig jn aus dem Gefängnis heraus/holen – sortir qn de prison	Nero : <u>Néron</u> (37-67 apr. J.Chr.), empereur romain (de 54–68); Despotisme cruel, connu pour avoir assassiné sa propre mère et pour ses persécutions arbitraires de chrétiens. C'est un homme d'une ambition folle et démessurée, et sans le moindre scrupule. (source : article de Wikipédia, consulté le 24/11/2015)	ce qui convient gifle (sie) wird abgeschleppt – elle est emmenée (par sa mère) formidable(ment) de sich benehmen, i, a, o – se comporter avoir pitié de la bonne femme traiter qn mériter qc ; (gagner de l'argent) quelque chose de vrai ai-je raison s'il y avait du vrai à cela würde mich ihre Mutter doch nicht in diese Lage gebracht haben – sa mère ne m'aurait pas mis dans cette situation casser du sucre sur le dos de qn au plus, au maximum séducteur gendre du fond du cœur am Galgen sehe als – que je préfère te voir pendu (à la potence) que étrange, bizarre	67 jm etwas verdanken wundervoll *fliehen, ie, o, o nur schwer verstecken – sobald mit der Sucherei aufhören – die Sucherei, en per Eilpost der Stock, "-e wirft de werfen, i, a, o – die Zelle, n	devoir qc à qn, être redevable de qc à qn merveilleux fuir, s'enfuir nous (se) cacher difficilement dès que cesser les recherches la recherche (sans fin) par courrier exprès la canne, le bâton jeter cellule
---	--	---	---	---	---	---

die Frucht	le fruit	s'enlever qc de la tête, de l'esprit
unter deinem Herzen	dans ton sein (<i>litt.</i> : sous ton sein)	das Ding, e chose, objet
für ewig	éternellement, pour l'éternité	greulich = gräulich atroce, abominable, horrible
sich aneinander/ketten	- s'attacher mutuellement à (die Kette, n chaîne)	die gewesenen (Dinge) – les choses qui sont passées
<i>Lucy abtritt auf</i>	<i>Lucy sort entre</i>	vor allem surtout, avant tout
<i>eine kleine Jagd</i>	<i>une petite chasse</i>	beunruhigt inquiet
<i>jn herum/treiben, ei, ie, ie</i>	<i>- poursuivre qn</i>	Sie halten sich wunderbar – vous vous tenez (comportez) d'une façon merveilleuse
<i>die Brechstange über das Gitter *springen, i, a, u</i>	<i>- sauter par-dessus la grille</i>	in Ihrer Lage à votre place
<i>jm (D) nachsetzen</i>	<i>se lancer à la poursuite de</i>	ich würde zusammenbrechen – je m'écroulerais, je m'effondrerais
<i>Auftritt Brown</i>	<i>Survient Brown</i>	(ich würde) ins Bett kriechen - je me traînerais dans mon lit
die Stimme, n	voix	irgendeine Hand une main quelconque
aus/halten, ä, ie, a	supporter	die Stirne le front
<i>Herein</i>	<i>Entre dans la cellule</i>	ich kann doch nichts dafür - je n'y peux rien
ist er fort	il est parti	entweichen s'échapper
Gott sei Dank	Dieu soit loué	mit den Achseln zucken – hausser les épaules
<i>die Pritsche</i>	<i>la couchette</i>	es ist scheusslich ungerecht – c'est affreusement injuste
die vierzig Pfund	les quarante livres	was mit Ihnen geschehen wird – ce qui vous arrivera
die Dingfestmachung	- l'arrestation	hätte ihn nicht laufen lassen dürfen – n'aurait pas dû le laisser courir (s'enfuir)
ausgesetzt sein	<i>ici</i> : être offert, proposé, fixé	der strahlende Krönungszug – le cortège rayonnant (fastueux) de couronnement
<i>erscheint vor dem Käfig</i>	<i>- apparaît devant la cage</i>	Was soll das heissen? Qu'entendez-vous par là?
schweigen, ei, ie, ie	se taire	<u>jn</u> erinnern <u>an</u> + A rappeler <u>qc</u> à <u>qn</u>
auf den Bummel gehen	– aller faire un tour	der historische Vorfall – événement historique
einen Verbrecher besuchen	– rendre visite à un criminel	seinerzeit en son temps
<i>stöhnend</i>	<i>en gémissant</i>	im Jahre vierzehnhundert vor Christi – en l'an 1400 avant Jésus-Christ
nicht meine Schuld	ce n'est pas ma faute	Aufsehen erregen faire du bruit, sensation
(die Schuld, en	1) dette, obligation	doch cependant
<i>kein Pl.</i>	2) faute, responsabilité, tort	weiteren Kreisen unbekannt ist – qui est inconnu à une grande partie de la population
68 unmöglich	impossible	(der Kreis, e cercle)
ausser mir	hors de moi	der Polizeihauptmann – le préfet de police
scheusslich	horrible, affreux	beziehungsweise Kairo – respectivement du Caire
sich fühlen	se sentir	sich etw. zuschulden kommen lassen – se rendre coupable de qc
das Gefühl der Ohnmacht	– le sentiment de l'impuissance	irgendeine Kleinigkeit - un détail quelconque
(die Ohnmacht	1) (<i>méd.</i>) évanouissement	gegen die untersten Schichten der Bevölkerung - contre les classes inférieures de la population
2) (Machtlosigkeit) :	impuissance	(die Schicht, en la classe sociale, couche, strate)
was einen so lähmt	ce qui nous paralyse	69 die Folge, n conséquence, suite
die Kerls	les gars, types	furchtbar terrible, effroyable,
schrecklich	terrible	épouvantable, horrible
sich legen	s'étendre, se coucher	der Krönungszug cortège de couronnement
und (Sie) tun, als sei nichts gewesen – et (vous) faites comme si rien ne s'était passé		die Thronfolgerin princesse héritière
die Wiese	prairie	wie es in den Geschichtsbüchern heisst – ainsi que les livres d'histoire le rapportent
weisse Wölkchen darüber	– avec de petits nuages blancs au-dessus	
die Hauptsache	l'essentiel, le principal, chose principale	
sich etwas aus dem Kopf schlagen, ä, u, a –		

die « allzu lebhaftige Beteiligung der untersten Schichten » - la « participation trop active des couches inférieures »
 eine Kette von Katastrophen – une série (chaîne) de catastrophes
 sind ausser sich vor Entsetzen - sont glacés de terreur
 wie furchtbar sich Semiramis ... benahm – de la manière horrible (terrible) de Semiramis de se comporter
 ich erinnere mich nur dunkel – je ne m'en souviens que vaguement
 es war die Rede von Schlangen – il était question de serpents
 die sie an seinem Busen ernährte – qu'elle nourrissait à son sein (celui du préfet)
 Der Herr sei mit Ihnen – Que le Seigneur soit avec vous
 Ab *il sort*
 die eiserne Faust la main de fer
 zur Konferenz ! au rapport
 Alarm ! Donnez l'alarme !
 der Vorhang *rideau*

DENN WOVON LEBT DER MENSCH ? – Car, de quoi vit l'homme ?

jm etw. lehren enseigner, prêcher qc à qn
 die Sünde le péché
 die Missetat, en méfait, le délit
 etwas vermeiden, ei, ie, ie – éviter
 was zu fressen (*souvent péj.*) – de quoi s'empiffrer, bouffer
 der Wanst (*fam, péj.*) bedaine, panse (estomac)
 die Bravheit honnêteté, obéissance
 etwas drehen tourner qc
 etwas schieben, ie, o, o - pousser qc
 Erst kommt das Fressen – d'abord vient la bouffe
 jm (D) möglich sein être possible à qn
 vom grossen Brotlaib - de la miche (de pain)
 Ihr Teil zu schneiden, ei, i, i - de couper leur part (de la miche de pain)
 (der Teil ou das Teil la part)

70 STIMME voix
 stündlich toutes les heures
 indem er ... peinigt en torturant
 peinigen torturer
 aus/ziehen, ie, o, o déshabiller, dévêtir, dépouiller
 jn an/fallen, ä, ie, a attaquer qn
 jn ab/würgen étouffer, caler
 fressen, frisst, a, e (*péj.*) - bouffer
 dass er so gründlich / vergessen kann – qu'il peut (sait) oublier (si) complètement que bildet euch nur da nichts ein – ne vous imaginez rien du tout
 (sich (=D) ein/bilden s'imaginer, se figurer)

die Missetat méfait, délit
 im (D) etwas lehren enseigner qc à qn
 die Röcke heben relever les jupes
 die Augen einwärts drehen – tourner les yeux (vers l'intérieur)
 uns was zu fressen geben – nous donner qc à croûter, bouffer
 die Scham honte
 die Lust jouissance, volupté, convoitise, envie
 bestehen, e, a, a auf insister pour, tenir à ce que schieben, ie, o, o pousser
 drehen tourner

71 ZUM AUFBRUCH RÜSTEN – se préparer au départ
 EINE DEMONSTRATION DES ELENDS – une démonstration de la misère
 BEABSICHTIGEN avoir l'intention, se proposer
 DEN KRÖNUNGSZUG STÖREN – déranger le cortège du couronnement
 Bettlergarderoben *le vestiaire à mendiants*
 bemalen *peindre*
 das Täfelchen, - *petit tableau, panneau*
 die Aufschrift, en *inscription*
 die Filiale, n succursale, filiale
 arbeiten an solchen Täfelchen – sont en train de peindre de tels petits panneaux
 bei/wohnen + D assister à
 vorwärts ! En avant ! En route !
 Allez !
 betteln mendier
 ein Blinder un aveugle
 Das soll 'ne Kinderhandschrift sein – ça doit être une écriture d'enfant
 Trommelwirbel *Roulement de tambours*
 die Krönungswache la garde du couronnement
 unter das Gewehr *treten = mit dem Gewehr an/treten – arriver en armes (avec le fusil)
 (*treten, tritt, trat, getreten - marcher, s'approcher)
 noch nicht ahnen ne pas encore se douter
 dass sie es mit uns zu tun haben werden – qu'ils vont avoir affaire à nous
 melden *annoncer*
 ein Dutzend übernachtiger Hühner – une douzaine de poules épuisées
 an/trippeln s'amener en trotinant
 behaupten affirmer, prétendre
 auftreten *entrent*

72 ihr seht ja aus vous avez l'air
 von der Stange gefallen zu sein – d'être tombées du perchoir
 wegen + G ou D à cause de
 Wie dürfen wir das verstehen ? – Comment devons-nous comprendre ça?
 jm auf die Bude rücken (*fam*) - débarquer chez qn

(die Bude (<i>fam</i>))	1) piaule, chambre d'étudiant 2) baraque, stand, kiosque)	vor sich hin niedriger Spitzel weilen bei streiten, ei, i, i als dass du sie hier	<i>pensif</i> sale mouchard (bas m.) séjourner chez se disputer anpöbelst – que de les apo- stropher (grossièrement)
in ein anständiges Haus –	dans une maison honnête	(jn an/pöbeln (<i>fam</i>))	apostropher qn (en termes grossiers)
ihr solltet lieber	vous feriez mieux de	<i>im Abgehen</i>	<i>en s'en allant</i>
sich aus/schlafen, ä, ie, a -	se reposer	<i>die sexuelle Hörigkeit</i> –	<i>l'esclavage des sens,</i> <i>la dépendance sexuelle</i>
das Gewerbe	métier, activité professionnelle	der Galgen	potence, gibet
aussehen tut ihr wie	gespiene Milch - vous avez les apparences du lait vomi	der Kalk	la chaux
(speien, speit, spie, gespien –	1) cracher	jn ein/kalken	mettre qn dans la chaux
2) rendre, vomir)		hängen, ä, i, a	être suspendu
unser kontraktliches Honorar –	nos honoraires convenus	ein brüchiger Faden	un fil ténu
jn dingfest machen	mettre qn en état d'arrestation	der Bursche	le gars, type
der Dreck	boue,	bereit	prêt
saleté, (<i>animaux</i> :)		mit Haut und Haar (<i>fam</i>) -	corps et âme (<i>litt.</i> : avec la peau et les cheveux)
ordures	crottes,	das Grabloch	(trou de la tombe), tombe
der Judaslohn	récompense	wüten gegen sich	se mettre en colère contre lui-même
de Judas		toben	être en rage
(der Lohn		vorwärts	allez ! en avant !
1) salaire, paie,		*verkommen, o, a, o in -	tomber ds la déchéance
2) récompense)			
in alle Winde verstreut ist –	est dispersé aux quatre coins du monde	74 meine schlaflosen Nächte –	mes nuits blanches, nuits sans sommeil
(verstreut sein	être dispersé, disséminé)	wenn ich nicht ...	herausgebracht hätte – si je n'avais pas trouvé
das ist doch die Höhe –	c'est le comble	aus eurer Armut	de votre pauvreté
(die Höhe	1) hauteur, altitude	heraus/ziehen, ie, o, o -	tirer
2) montant, somme		die Besitzenden der Erde –	les propriétaires de la terre
3) sommet, le faite)		das Elend an/stiften	causer, provoquer la misère
hinausgeführt werden -	être raccompagné(es)	der Schwächling, e (<i>péj.</i>)	personne faible, mauviette
<i>auf die Damen *zu/gehen</i> –	<i>s'approcher des dames</i>	der Dummkopf, Dummköpfe –	sot, idiot, imbécile
<i>jn fort/stossen, ö, ie, o -</i>	<i>pousser loin</i>	fressen, i, a, e	bouffer
ich möchte Sie bitten	j'aimerais vous prier	der Fussboden	plancher
Ihr dreckige Fresse zu halten –	de fermer votre sale gueule	ein/schmieren mit	enduire de, graisser
hoffentlich	j'espère que	die Brosamen	les miettes
jm das Wasser nicht	reichen können – ne pas arriver à la cheville de qn	fett	gras
das Kissen, -	oreiller	die Gleichmut	impassibilité, égalité d'humeur, sérénité
ich hatte mich eben in den	Schlaf geweint – je venais de m'endormir en pleurant	vor Hunger *um/fallen, ä, ie, a	(*sterben, i, a, o) – tomber (mourir) d'inanition (de faim)
pfiff es <i>de</i> pfeifen, pfeift, pfiff,	gepiffen – siffler	<i>ein Tablett voll Kaffeetassen -</i>	<i>un plateau (rempli) de tasses à café</i>
73 den Schlüssel herunter/werfen,	i, a, o – jeter la clef (en bas)	im Geschäft *vorbei/kommen,	o, a, o – passer au magasin
jn die Unbill vergessen machen –	faire oublier l'injustice, le tort à qn	sprachlos	stupéfait, interdit, sans voix
jm (eine Unbill) zu/fügen –	faire du tort, une injustice à qn	*an/treten, i, a, e	se mettre en rang, s'aligner
jn trösten	consoler qn	sich versammeln	se réunir
		<i>stürzt herein</i>	<i>entre précipitamment</i>

Polente (<i>fam</i>)	les poulets, les flics	mit keiner Geldsumme können sie ... bestochen
die Wache	le poste (de police)	werden – ils ne peuvent être corrompus avec
sich verstecken	se cacher	aucune somme d'argent
Stell die Kapelle zusammen ! – Rassemble	l'orchestre !	Recht sprechen rendre la justice
« harmlos »	« innocent »	<i>Zweites Trommelzeichen – deuxième roulement de tambours</i>
selbstverständlich	évidemment, naturellement	76 der Abmarsch der Truppen zur Spalierbildung –
<i>Es klopft an die Tür</i>	<i>On frappe à la porte</i>	le départ des troupes pour former une haie
das ist ja das Schlüsselchen - c'est la petite clef	irgendeine Art von Musik – une sorte	nach Old Bailey ins Gefängnis – pour les
	quelconque de musique	cachots de Old Bailey
<i>mit Bettlern ab</i>	<i>et les mendiants sortent</i>	ein/sammeln ramasser
<i>bis auf ein Mädchen</i>	<i>- à l'exception d'une fille</i>	die Lösung solution
<i>mit der Tafel</i>	<i>avec la pancarte</i>	jn aus Todesnot erretten – sauver qn de la mort
« Ein Opfer militärischer Willkür » - une victime	de l'arbitraire militaire	(certaine)
<i>hinter der Kleiderstange</i> – <i>derrière la tringle à vêtements</i>		aus/räuchern enfumer
Jetzt wird durchgegriffen – Maintenant, on sévit	(sévira)	das ganze Nest tout le nid
jn in Ketten legen	enchaîner qn	alles ein/sperrn enfermer tous, mettre tout
einige von den reizenden Tafeln – quelques-unes	de ces ravissantes pancartes	wegen + G / + D à cause de, pour
75 das Vergnügen	le plaisir	der Strassenbettel mendicité sur la voie
den Hut vom Kopf hauen – faire voler le	chapeau de la tête	publique
nun Sie mal Ihr Weg vorbeiführt – eh bien,	comme votre chemin	jn etwas an/deuten indiquer vaguement,
passé devant chez moi		laisser entendre qc à qn
jn hinter Schloss und Riegel bringen, i, a, a –	mettre qn sous les verrous	jn die Bettler auf den Hals schicken – lâcher les
verrückt	fou	mendiants sur le dos de qn
dieser notorische Verbrecher – ce criminel	notoire	jn fest/nehmen, i, a, o - arrêter, coffrer qn
frei *herum/laufen, ä, ie, au - circuler, se	promener librement	der Krüppel, - estropié
jn schlecht behandeln – maltraiter, malmener qn		jn mit/nehmen, i, a, o - emmener qn (au poste)
Sie stehen ... vor der schlimmsten Stunde ... –	vous vous trouvez ... avant la pire heure ...	die Übereilung précipitation
ist doch kein Benehmen – ce n'est pas un	comportement	jn bewahren vor + D préserver qn de, protéger
sich vertragen, ä, u, a - s'entendre, s'accorder		qn contre
sich halten, ä, ie, a an + A - respecter qc		diese paar Leute ces quelques personnes
das Gesetz, e loi		harmlos inoffensif
einzig und allein uniquement		setzt ein se fait entendre
zur Ausbeutung derer, die – pour l'exploitation	de ceux qui	<i>einige Takte von quelques mesures de</i>
aus nackter Not suite à la misère noire	(nackt : nu)	77 « DAS LIED VON DER UNZULÄNGLICHKEIT
etwas nicht befolgen können – ne pas pouvoir	se conformer à qc (à la loi), respecter qc	MENSCHLICHEN STREBENS - chant de
seinen Brocken ab/bekommen, a, o –	recupérer sa part, son morceau	<i>l'insuffisance (de la vanité) de l'effort humain</i>
sich streng an das Gesetz halten, ä, ie, a – s'en	tenir scrupuleusement à la loi	jn nicht aus/reichen ne pas suffire à qn
halten, ä, ie, a für considérer comme		versuchen essayer
bestechlich corruptible		höchstens tout au plus
unbestechlich incorruptible		die Laus, Läuse pou
		schlau malin
		merken remarquer, s'apercevoir
		eben justement, précisément
		der Lug und Trug mensonges, fraude
		gehn tun sie beide nicht – les deux ne vont pas
		nicht schlecht genug - pas assez méchant
		sein höh'eres Streben - son aspiration, sa quête
		de choses plus élevées
		ist ein schöner Zug est un beau (joli) trait de
		caractère
		rennen, e, a, a nach courir vers
		das Glück bonheur
		ist ..nicht anspruchslos genug – est bien trop
		exigeant (n'est pas assez peu exigeant)

Drum ist all sein Streben – c'est pourquoi toute sa quête est	<i>jm (D) jn (A) besorgen – procurer qn à qn</i>
der Selbstbetrug	aveuglement, illusion
undurchführbar	qu'on se fait à soi-même
fest/nehmen, i, a, o	irréalisable
	arrêter, coffrer
78 aus Freude über die Krönung – dans la joie du couronnement	
ein kleiner Maskenball – un petit bal masqué	
veranstalten	organiser
die richtigen Elenden – les vrais misérables	
Tausende	des milliers
die ungeheure Zahl	le nombre énorme (monstrueux)
kein festlicher Anblick – ce n'est pas un spectacle de fête (spectacle solennelle)	
sehen nicht gut aus	n'ont pas belle apparence
die Gesichtsrose	lupus, prurit, zona
auf Rosen gebettet sein – être couché sur des roses	
die Verstümmelten	les mutilés, estropiés
vermeiden, ei, ie, ie	éviter
wahrscheinlich	probablement
mit uns armen Leuten fertig werden – venir à bout de nous pauvres gens	
wie wird es aussehen – quelle impression ça fera	
anlässlich der Krönung – à l'occasion du couronnement	
arme Krüppel	pauvres estropiés
mit Knütteln niedergehauen werden – sont battus avec des matraques	
schlecht würde es aussehen – ça ferait une mauvaise impression	
ekelhaft	répugnant
zum Übelwerden ist das – de quoi à tomber malade	
mir ist ganz schwach – je suis (deviens) tout faible	
die Drohung	menace
die Erpressung	chantage
jm nichts anhaben können – ne rien pouvoir faire contre qn	
im Interesse der öffentlichen Ordnung – dans l'intérêt de l'ordre public, si l'on veut maintenir l'ordre public	
*vor/kommen, o, a, o - se produire, arriver	
gegenüber (+ D)	à l'égard de, vis-à-vis de, (en face de)
sich benehmen, i, a, o - se comporter, se conduire	
jm (D) nicht auf die Zehen *treten, i, a, e – ne pas marcher sur les pieds de qn	
(die Zehe, n	orteil)
sonst haben Sie ausgebrownt – sinon, vous avez débrowné	
jn (A) verhaften	arrêter qn
nicht widersprechen, i, a, o - ne pas contredire (cette affirmation), ne pas dire le contraire	
	<i>Wo halten sich der Herr Macheath auf ? (Vieille forme très chic de la bonne société de parler d'une personne à la troisième pers. du pluriel) Où se trouve M. Macheath ?</i>
79 jn fest/nehmen, i, a, o - arrêter qn	
jn bringen, i, a, a nach - conduire, amener qn à	
inzwischen	1) pendant ce temps
	2) entre-temps, depuis
wenn er um sechs Uhr nicht hängt – s'il n'est pas pendu à six heures	
<i>jm etwas nach/rufen, u, ie, u</i>	<i>crier qc à qn (qui s'en va)</i>
(Drittes Trommelzeichen – troisième roulement de tambours)	
Umorientierung des Aufmarschplans – nouvelle orientation du plan de rassemblement	
(die) neue Richtung	la nouvelle direction
das Gefängnis, se	prison
Bettler ab	(Les) mendiants sortent
ist gar nicht gut	est loin d'être bon
Drum hau ihn auf den Hut – Donc, tape-lui sur le chapeau (sur la gueule)	
dann wird er vielleicht gut – alors, il deviendra peut-être bon	
der Vorhang, "-e	rideau
*erscheinen, ei, ie, ie	apparaître
der Leierkasten	orgue de Barbarie
weise	sage
was aus ihm ward (= wurde) - ce qu'il est devenu	
Dem Mann war alles sonnenklar – Pour cet homme, tout était clair (comme le soleil)	
verfluchen	maudire
die Geburt	naissance
80 eitel	1) coquet, vaniteux
	2) pure chimère
die Folge, n	conséquence, suite
die Weisheit	sagesse
jn so weit bringen, i, a, a – amener qn aussi loin	
beneidenswert	enviable
wer frei davon	celui qui en est libre (libéré)
was aus ihr ward	ce qu'elle est devenue
der Kaiser, -	empereur
jm zum Raub *fallen, ä, ie, a - devenir la proie de (der Raub	1) proie, butin
	2) vol, brigandage, pillage)
huren	1) (péj.) coucher à gauche et à droite 2) (bibl.) forniquer
hin/welken	flétrir
(werden, wird, wurde, ist geworden – devenir)	
der Staub	poussière
die Schönheit hat sie so weit gebracht – la beauté l'a amenée à ce point	
kühn	audacieux, téméraire
was aus ihm wurd	ce qu'il est devenu

der Altar	autel		
wurde ermordet	fut assassiné		
wie ihr erfuhrt	comme vous avez appris		
laut	à voix haute, fort		
die Kühnheit	l'audace, témérité		
wissensdurstig	avide de savoir		
ihr sangt ihn allesamt	– vous le chantiez tous		
81 woher der Reichen Reichtum stammt	– d'où provenait la richesse des (gens) riches		
jäh aus dem Land gejagt	– vous l'avez chassé soudain (brusquement) du pays		
meiner Mutter Sohn	le fils de ma mère		
der Wissensdurst	la soif (le désir) de savoir		
*hängen, ä, i, a an	être suspendu à		
das Haar	cheveu		
solange	aussi longtemps, tant que,		
*folgen + D	suivre qc/qn		
die Vernunft	raison, bon sens		
rauben	voler, faire main basse,		
	dérober, commettre un vol à main armée		
die Zunft	corporation, corps de métier		
Dann lief sein Herz mit ihm davon	– puis, son cœur est parti avec lui		
die Sinnlichkeit	sensualité, volupté		
KAMPF UM DAS EIGENTUM	– combat pour la propriété		
(der Kampf, Kämpfe herein	combat, lutte) en entrant		
82 jn herein/führen	faire entrer qn		
jn um Entschuldigung bitten,	i, a, e für – demander à qn d'excuser		
das gestrige Benehmen	– le comportement d'hier		
eigentlich (adv)	à vrai dire, proprement (dit), au fait		
ausser	à part, excepté		
mein eigenes Unglück	– mon propre malheur		
gereizt	irrité		
durch Herrn Macheaths Benehmen	– par le comportement (l'attitude) de M. Macheath		
er hätte uns nicht in eine solche Lage bringen dürfen	– il n'aurait pas dû nous mettre dans une situation pareille		
jn sehr gern haben	aimer qn très fort		
sehr liebenswürdig	très aimable		
gnädige Frau	chère madame, madame		
kommt es dann so	il en vient à		
jn vernachlässigen	négliger qn		
jn meiden, ei, ie, ie	éviter qn		
auf den ersten Blick	du premier regard		
jm (D) verpflichtet sein	– être l'obligé de qn		
in einer Weise	d'une manière, d'une façon		
etwas ahnen	se douter de qc		
aufrichtig	sincèrement		
bestimmt	certainement		
83 fünf Tage darauf	cinq jours plus tard		
sich vermählen	se marier, épouser qn		
wegen + G / + D	à cause de, pour		
mannigfache Verbrechen (pl)	– des crimes variés, multiples, divers		
sich (=D) vor/stellen	s'imaginer		
einem Manne *verfallen, ä, ie, a	– devenir l'esclave d'un homme		
übrigens	d'ailleurs		
über jn nach/denken, e, a, a	– réfléchir à qn		
nicht einfach	pas simple		
das Benehmen	comportement		
neulich	récemment		
etwas an den Tag legen	– faire reconnaître qch		
das er Ihnen gegenüber an den Tag legte	– qu'il a eu à votre égard		
jn beneiden <u>um</u>	envier <u>qch</u> à <u>qn</u>		
geradezu	vraiment, tout simplement		
jn verlassen, ä, ie, a	quitter, abandonner qn		
durch meine Mama gezwungen	– forcée par ma maman		
nicht die geringste Spur	– pas la moindre trace		
das Bedauern	regret		
anstatt dessen	au lieu de cela		
(hat er) einen Stein in der Brust	– (il a) une pierre dans le cœur (<i>litt</i> : dans la poitrine)		
allerdings	cependant, à vrai dire		
die Schuld, en	<i>ici</i> : 1) faute, responsabilité 2) dette		
jm etwas zu/messen	– attribuer qc à qn		
(der Kreis, e)	cercle)		
wenigstens	du moins		
alles auf eine geschäftliche Basis lenken	– diriger tout sur une base commerciale		
das einzige Eigentum	– l'unique propriété		
das Unglück	malheur		
die klügste Frau	la femme la plus intelligente		
jn beruhigen	calmer qn		
84 Kind	<i>ici</i> : (mon) enfant		
nicht mit ansehen können, wie - ne pas supporter de voir de quelle façon			
eine Kleinigkeit	un petit quelque chose		
Lucy geht ab	Lucy sort		
das Aas	la charogne		
das wird genügen	ça suffira		
zu viel Mühe	trop de peine		
gebracht de bringen, i, a, a	– apporter		
harmlos	inoffensif, innocent		
ich meine	je veux dire		
(1) croire, s'imaginer, être d'avis 2) entendre, vouloir dire 3) (v. i.) : penser, dire)			
es wäre nichts dabei gewesen	– il n'aurait pas été difficile		
(es ist nichts dabei – ce n'est pas difficile (sorcier), ce n'est pas grave)			
die Pfade des Schicksals	– les voies du destin		

(der Pfad, e der Blödsinn andauernd	sentier, chemin étroit, voie) idiotie, (<i>fam</i>) connerie en continuité, en permanence	pleines de toutes les couches de la population (die Schicht, en 1) couche (sociale) 2) couche (de l'air), couche protectrice) (die Bevölkerung population) nicht durchkommen können – ne pas pouvoir passer (dans les rues)
herum/spionieren keine Ahnung haben –	espionner ne pas avoir pas la moindre idée	merkwürdig étrange, curieux Dampf dahinter/setzen (<i>fam</i>) – activer qc
(die Ahnung, en das Ehrenwort ungeheuer die Verpflichtung, en er ist weg etwas ertragen, ä, u, a schrecklich <i>fröhlich</i> immerhin	pressentiment, idée) parole d'honneur énorme, monstrueux, obligation, engagement, il est parti (loin) a - supporter qc effrayant, terrible, <i>joyeusement</i> après tout, tout compte fait	87 <i>den Rücken zur Zelle - dos à la cellule</i> <i>in unaufhaltsam leisem Redestrom – en un flot</i> <i>de paroles incessant et doux</i> die Bestechung corruption Wenn Sie sich bestechen liessen – si vous vous laissiez corrompre zumindest ausser Landes – au moins [quitter] le pays (hors du pays) dass Sie ... ausgesorgt hätten – que vous seriez à l'abri du besoin das Gefühl, e sentiment denken Sie scharf nach - réfléchissez-y très bien das Geld ist knapp l'argent est rare (limité) ob ich welches auftreibe – si j'en trouve der Unsinn non-sens, absurdité <i>Ruf aus der Gruft Appel du tombeau</i> (die Gruft tombeau; caveau) die Stimme, die um Mitleid ruft – la voix qui invoque la pitié der Hagedorn aubépine die Buche, n hêtre hierher verschlug ihn des Geschickes Zorn – ici, la colère du destin l'a poussé (de jn verschlagen, ä, u, a - pousser qn) sein letztes Wort sa dernière parole die dicksten Mauern les murs les plus épais jn ein/schliessen, ie, o, o - enfermer qn Ist er gestorben = wenn er gestorben ist – s'il est mort solange er aber lebt mais tant qu'il vit jn (D) bei/stehen porter secours à, aider qn die Marter torture, le martyre ewig währt dure éternellement <i>erscheinen im Gang apparaissent dans le</i> <i>couloir</i> <i>werden von Smith angesprochen – Smith leur</i> <i>adresse la parole</i>
85 nett wirklich etwas nicht verdienen – (nicht) wert sein reinen Tisch machen – jm etwas übel/nehmen, i, a, o – echt deuten auf + A der Bauch wegen + G / + D grossartig das Aas der Muff (fam.) <i>Man hört ... Tritte</i> <i>im Flur</i> fangen, ä, i, a Zieh dich um ! Dein Mann wird gehängt – das Witwenkleid <i>sich aus/ziehen, ie, o, o - se déshabiller</i> <i>an/ziehen, ie, o, o</i> bildschön aus/sehen, ie, a, e fröhlich	gentil, sympathique vraiment ne pas mériter qc (ne pas le) valoir faire table rase en vouloir à qn vrai, véritable indiquer, montrer qc (du doigt) ventre à cause de grandiose, magnifique charogne odeur de renfermé <i>on entend des pas</i> <i>dans le hall d'entrée,</i> <i>dans le couloir</i> attraper, (reprendre) Change-toi Ton mari sera pendu la robe de veuve <i>se déshabiller</i> <i>mettre, habiller</i> être belle comme le jour joyeux, gai	
86 ABERMALS IST VERRATEN WORDEN – NUNMEHR ER WIRD ... GEHÄNGT – <i>gefesselt</i> <i>der Kerker</i> sich anständig hin/stellen – einen kaputten Eindruck machen – sich schämen vor/bereiten sämtliche Strassen voll von allen Schichten der Bevölkerung –	de nouveau a été trahi par à présent il est (sera) pendu <i>ligoté</i> <i>geôle, cachot</i> convenablement l'impression d'être crevé (claqué) avoir honte préparer toutes les rues	88 du siehst wie ein ausgenommener Hering aus – tu as l'air d'un hareng saur weg sein être loin schwängern mettre enceinte die Unzurechnungsfähigkeit – irresponsabilité der Unzurechnungsfähigkeitsparagraf – paragraphe attestant l'irresponsabilité in diesem Geschäft durch/halten, ä, ie, a – tenir bon (le coup) dans cette affaire <i>beide gehen auf Mac zu – les deux s'approchent</i> <i>de Mac</i>

	la peine	Wie schwer sein Hintern wiegt – le poids de (ce que pèse) son derrière
die letzten Ehren erweisen, ei, ie, ie – rendre les derniers honneurs à qn		wer meine Ehre angreift – celui qui s'en prend à mon honneur
die Abrechnung	<i>ici</i> : les comptes (<i>sinon</i>) 1) le décompte 2) le règlement de comptes, le bilan	<i>wütend</i> <i>furieux</i>
erlauben	permettre	herein/lassen, ä, ie, a - faire entrer
währenddessen	pendant ce temps	jn weg/bringen, i, a, a - arriver à enlever qn
Mahlzeit	Bon appétit !	erledigt liquidé
du triffst mich wie mit einem glühenden Eisen – tu me touches comme avec un fer		der Dreckkübel, - seau d'ordure
		weg/tun, u, a, a enlever, retirer
rouge		93 der Schwiegervater beau-père
<i>seufzend</i> <i>en soupirant</i>		um Verzeihung bitten, i, a, e – demander pardon
<i>ein kleines Büchlein aus der Tasche ziehen – tirer un carnet de la poche</i>		der Anwesende, n personne présente
<i>schneidend</i> <i>ici</i> : <i>mordant (en coupant)</i>		<i>sich vor/stellen</i> <i>se présenter</i>
um Ihr Geld ... herauszuholen – pour récupérer votre argent		<i>vorbei am Käfig</i> <i>en passant devant la cage</i>
nicht zu kurz kommen – ne rien perdre, ne pas être de sa poche		<i>stellt sich wie alle Nachfolgenden rechts auf – se met à droite, comme tous ceux qui suivent</i>
jm etw. schulden devoir qc à qn		das Geschick destin
spezifizierte Rechnung ablegen – faire, établir des comptes détaillés		hat es gefügt, (dass) a voulu (que)
misstrauisch méfiant		der Schwiegersohn gendre
<i>hinten schweres Klopfen – en coulisse (derrière), on entend des coups de marteau</i>		der Umstand, Umstände – circonstance
das hält ça tient, ça tiendra		mit Elfenbeingriff à pommeau d'ivoire
durchaus absolument		eine Narbe am Hals une cicatrice au cou
die Summen für die Ergreifung von Mördern – les primes (sommés) pour l'arrestation des assassins		verkehren in fréquenter (hôtel, restaurant)
etwas ermöglichen rendre possible, permettre qc de la part du gouvernement (die Regierung gouvernement)		übriggeblieben ist est restée
du hast bezahlt bekommen – tu as reçu		wohl probablement
		der geringste Wert la moindre valeur
92 ein Viertel für Sie (= für Brown) – un quart pour vous-même		unter Ihren Kennzeichen – parmi vos signes particuliers
würde betragen ferait, se monterait, s'élèverait à		der Käfig, e cage
das Gewäsch (<i>fam, péj</i>) – le bavardage, les conneries		absehbar bald dans un proche avenir
aus den Abschlüssen des letzten halben Jahres - des clôtures des comptes du dernier semestre		<i>weinend am Käfig vorbei – passe en pleurant devant la cage</i>
<i>laut aufweinend</i> <i>en fondant en larmes</i>		Wir konnten nicht durchkommen – nous ne pouvions pas passer
<i>indem er andeutet</i> <i>en mimant</i>		der Andrang affluence
<i>wie er als Gehängter aussehen wird – l'aspect qu'il aura quand il sera pendu</i>		wir sind so gelaufen nous avons tellement couru
der keine Laus gekränkt – qui n'a blessé (vexé) personne (aucun pou)		der Schlaganfall attaque d'apoplexie
hat ihn am Bein gekriegt – (l'a attrapé à la jambe) <i>probablement</i> : l'a vendu, l'a trahi		die Krönung couronnement
das Klaffer distance de six pieds		verdienen gagner (de l'argent)
(distance entre les deux bras étendus, env. 1,80 m)		herzlichst de la façon la plus cordiale
hat ihn an einen Strick gehängt – l'a pendu à une corde d'une longueur d'une brasse (1,80 m)		<i>tritt an den Käfig heran – s'approche de la cage</i>
Spürt er am Hals il sent au cou		damals à ce moment-là, alors
		ein kleiner Step un petit pas de danse
		das Geschick, e destin
		hienieden (<i>poét</i>) en ce bas monde, ici-bas
		grausam cruel
		<i>hinten, zum Pfarrer</i> <i>au fond, au pasteur</i>
		94 Schulter an Schulter coude à coude (<i>litt</i> : épaulement contre épaulement)
		im heftigsten Feuerkampf stehen – se battre sous de violents coups de feu
		wir sind ganz ausser uns - nous sommes vraiment hors de nous, ds tous nos états
		kein Mensch personne
		(der Mensch, en, en (espèce:) homme,

	individu, personnage	tombés (1) par la trappe 2) métaphore: être tombés (d'une façon générale)
stellt sich rechts auf	se place à droite (sur la scène)	
Lässt ihn aus dem Käfig – fait sortir (Macheath) de la cage		seid nicht auf uns erbost auf– ne soyez pas en colère contre nous
den untergehenden Vertreter – le représentant en déclin (l'un des derniers respräsentant)		das Gericht le tribunal
eines untergehenden Standes – d'une classe, d'une profession appelée à disparaître		gesetzten Sinnes sind wir ... nicht – nous n'avons pas un caractère pondéré
Wir kleinen bürgerlichen Handwerker – nous autres, petits artisans bourgeois (ou roturiers)		der Leichtsinn imprudence, insouciance
das biedere Brecheisen –le brave (honnête) pince-monseigneur		lasst fallen laissez tomber
an den Nickelkassen der ... Ladenbesitzer arbeiten – (qui) travaillons les caisses niquelées des propriétaires de magasins		Lasst euch zur Lehre sein – Que cela vous serve de leçon
werden von den Grossunternehmern verschlungen – nous sommes avalés (étouffés) par les grandes grandes entreprises		jm (D) verzeih(e)n, ei, ie, ie - pardonner à qn
hinten denen die Banken stehen – derrière lesquelles il y a les banques		wäscht uns ab nous lave
der Dietrich ici : passe-partout		wäscht uns rein et nous purifie
die Aktie, n action (de société anonyme)		das Fleisch la chair
der Einbruch in eine Bank - cambriolage d'une banque		zu gut genährt que nous (avons) trop bien nourrie
die Gründung la fondation		die zuviel geseh(e)n qui (ont) trop vu
die Ermordung l'assassinat		mehr begehrt qui (ont) désiré (convoité) plus
die Anstellung l'embauche, l'engagement		der Rabe, n corbeau
Mitbürger concitoyens		die Augen ein/hacken - crever les yeux
sich verabschieden von – prendre congé de		sich versteigen, ei, ie, verstiegen – se perdre (en faisant l'ascension de)
sind mir sehr nahegestanden - m'étaient très chers		jetzt hängen wir maintenant, nous sommes pendus, nous flottons
dass ... mich angegeben haben soll – que Jenny m'ait dénoncé		wie aus Übermut comme dans un élan d'exubérance
jn erstaunen étonner qn		zerpickt von avec des coups de bec
ein deutlicher Beweis - une preuve nette (claire)		eine Vögelbrut une couvée d'oiseaux voraces
sich gleich/bleiben, ie, ie, ie - rester égal (pareil) à lui-même		wie Pferdeäpfel comme des crottins de cheval
das Zusammentreffen von unglücklichen Umständen – le concours de circonstances malheureuses		die am Wege liegen qui sont sur le chemin
jn zu Fall bringen faire tomber qn		lasst euch uns zur Warnung sein – laissez-nous vous servir d'avertissement
JM (D) ABBITTE LEISTEN – présenter ses excuses à qn		die Brust, Brüste (femmes) - poitrine, sein
Ihr Menschenbrüder (vous) frères humains		erwischen attraper
Lasst euer Herz nicht gegen uns verhärten – ne laissez pas endurcir votre cœur contre nous		der Bursche, n, n gars, type
jn zum Galgen heben, e, o, o – monter, soulever qn vers la potence		äugen nach regarder
ein dummes Lachen des rires stupides (un rire)		den Sündenlohn fischen - pêcher la récompense du péché
der Bart, Bärte barbe		der Lump, en, en canaille, crapule, petit fripon
95 nicht fluchen 1) ne pas dire des jurons		der Hurentreiber souteneur
und sind wir auch gefallen - et même après être		der Tagedieb, e fainéant
		der Vogelfreie, n hors la loi, le proscrit
		der Mordgeselle, n meurtrier
		das Abtrittsweib, er femme des cabinets d'aisances
		die Rinde écorce (croûte)
		verursachen causer
		die Mühen und Sorgen – les peines et soucis
		jn verfluchen maudire qn
		die Händel (pl) la dispute, querelle
		96 ihre Fressen ein/schlagen, ä, u, a - casser leurs gueules

der schwere Eisenhammer, (Eisenhämmer) -
(lourd) marteau de forge
steht eurem Mann bei - assistez votre mari
jn ab/führen emmener qn, entraîner qn
der Gang zum Galgen - la marche au gibet
Alle ab tous disparaissent
Dann kommen auf der anderen Seite von der
Bühne alle mit Windlichtern wieder herein.
– *Puis, tous réapparaissent de*
l'autre
côté, portant une
lanterne
Verehrtes Publikum cher public
wir sind soweit nous y voilà
in der ganzen Christenheit – dans toute la
chrétienté
wird dem Menschen nichts geschenkt – rien
n'est
donné en cadeau aux
hommes
Das wird von uns auch mitgemacht – que nous
participions aussi à cela
haben wir uns einen anderen Schluss ausgedacht
- nous avons imaginé une autre fin
wenigstens in der Oper – au moins à l'opéra
wie Gnade vor Recht ergeht – comment la
clémence (pitié) l'emporte sur le droit

97 weil wir's gut mit euch meinen - parce que nous
vous voulons du bien
der reitende Bote des Königs - le messenger à
cheval du roi
*erscheinen, ei, ie, ie apparaître
DAS AUFTAUCHEN (v. subst.) - *ici* : apparition
(*auf/tauchen - 1) émerger, apparaître (à la sur-
face) 2) (*fig.*): apparaître, surgir 3) réapparaître)
horchen écouter, prêter l'oreille
anlässlich + G à l'occasion de
befehlen, ie, a, o ordonner, donner l'ordre,
commander
jn frei/lassen, ä, ie, a libérer, relâcher, relaxer
(*esclaves* : affranchir)
jubeln *exulter, pousser des cris*
d'allégresse, de joie
gleichzeitig en même temps
der erbliche Adelsstand – la noblesse
héréditaire
wird erhoben in + A *de* erheben, erhebt, erhob,
hat erhoben – est élevé à
der Jubel *allégresse, jubilation*
wird ihm überreicht (*pass*) - lui est offert, présenté
sowie ainsi que
die anwesenden Brautpaare – les jeunes mariés
ici présents
jm etwas übersenden lassen – faire adresser
qc à qn
die königlichen Glückwünsche – les félicitations
royales

gerettet sauvé
wo die Not am grössten, ist die Hilfe am nächsten
- variation du proverbe (Sprichwort)
« Wenn die Not am grössten, ist Gottes Hilfe
am nächsten »
sich wenden zu + D se transformer en
So wendet sich alles am End zum Glück – Ainsi,
à la fin, tout se transforme en bonheur
leicht und friedlich légère et paisible (serait
notre vie)
wenn ... immer kämen (*cond.*) – si (les
messagers) ... venaient
toujours
bleibt alle stehen restez tous à vos places
das Leben dar/stellen – représenter la vie
in Wirklichkeit dans la réalité

98 ist gerade ihr Ende schlimm – justement leur
fin devient le pire (grave)
selten rarement
die Getretenen ceux qui ont reçu des
coups
widergetreten haben ont rendu des coups
(wider/treten – rendre
des coups ; wider - contre)
das Unrecht le tort, l'injustice
etwas verfolgen poursuivre, pourchasser,
traquer
nach vorn gehend *en s'avançant vers l'avant-*
scène
in Bälde bientôt
erfrieren, ie, o, o geler, mourir de froid
von selbst de lui-même
Bedenkt das Dunkel Pensez à la nuit
in diesem Tale dans cette vallée
das von Jammer schallt – qui retentit (résonne)
de plaintes
(der Jammer *ici* : 1) les plaintes
2) misère, détresse)

**FIN DE LA PARTIE « A »
DU VOCABULAIRE DE
« L'OPERA de quat'sous » -**

**PARTIE « B » DU
VOCABULAIRE DE
« L'OPERA de quat'sous » :**

**ANHANG ZUR
« DREIGROSCHENOPER » -
Appendice à
« l'opéra de quat'sous »
(P. 103 –109)**

**103 NEUE SCHLUSSTROPHEN DER
MORITAT VON MACKIE MESSER**

*verschwinden, i, a, u - disparaître
zum Kummer des Gerichts – au regret
du tribunal
zitieren *hier* : 1) convoquer
2) citer
der Haifisch requin
kann sich nicht erinnern – ne peut pas se
souvenir
man kann nicht an ihn ran – on ne peut rien
faire contre lui
beweisen prouver

DER NEUE KANONEN-SONG

Karl war Partei Karl était du parti
(national-socialiste)
bekam doch den Posten – Albert a pourtant eu
le travail
auf einmal war all dies vorbei – mais, tout d'un
coup, tout ça, c'était fini
vom Rheine ... du Rhin, (de la région du ...)
braucht die Ukraine a besoin de l'Ukraine
braucht Paris a besoin de Paris
(wenn) man begegnete nicht (+D) – (si) l'on
ne rencontrait pas
(nicht) fremdem Militäre – (pas) de soldats
étrangers
(Und man begegnete nicht) dem oder jenem
Heere (et si l'on ne rencontrait
pas) telle ou telle autre armée
Dann kriegte Meier aus Berlin Bulgarien gewiss.
- alors Meier de Berlin aurait eu (reçu)
certainement la Bulgarie.

104 dem wurde die Wüste zu heiss – le désert était
trop chaud pour Schmitt
das Böse ist ce qui est mauvais, méchant
Aus der Ukraine Retour de l'Ukraine
Zurück zum Rheine vers le Rhin
Nach Ulm heim aus Algier ? Retour d'Algier
pour rentrer à Ulm ?

Und man begegnete - Et l'on a rencontré
Ganz fremdem Militäre - des soldats étrangers
So manchem grossen Heere – mainte grande
armée
Der Irreführer weiss es nicht – le Führer fou
(le Führer qui trompe) ne le sait pas
Deutschland war hin l'Allemagne était foutue
die Leiche, n le cadavre
die Ratte, n le rat
gerochen *de* riechen nach, ie, o, o – sentir,
puer (les cadavres et les rats)
zerstört détruit
der dritte Weltkrieg la troisième guerre
mondiale
in Scherben liegen a été détruite, a volé
en éclats
(die Scherbe, n tesson, morceau de
poterie)
Dresden liegt zerschellt – Dresde a été écrasée
Vielleicht wenn die sich krachten ? – Peut-être, si
ceux-ci faisaient du grabuge
(der Krach bruit, grabuge)
das Schlachten la tuerie, l'abattage
Krause, wieder im grauen Fell – et Krause, à
nouveau en fourrure grise
(das Fell fourrure, toison, pelage)
kriegen (*fam*) obtenir, avoir, recevoir
die Welt le monde, l'univers

105 BALLADE VOM ANGENEHMEN LEBEN

- ballade de (la) bonne vie (vie agréable)
(*Vergleiche mit der Ballade auf Seite 59 !*)
jm etwas preisen vanter qc à qn
freie Geister des esprits libres
nichts im Magen rien dans le ventre
(dans l'estomac)
in einer Hütte dans une cabane
Ratten nagen an des rats rongent qc
Mir bleibe man vom Leibe – qu'on me laisse
tranquille
mit solchem Kleister avec cette colle d'amidon
vertrüge solche Kost ne supporterait une telle
nourriture
nicht bequem pas confortable
der Wohlstand prospérité, aisance
angenehm agréable, agréablement
die Wahrheitssucher les chercheurs de la vérité
mit dem kühnen Wesen – avec leur nature
audacieuse, téméraire
die Gier avidité, désir
die Haut zum Markt tragen – risquer leur peau
stets toujours
der Spiesser, - l'homme borné et bête
etwas Kühnes quelque chose de
téméraire
die Gattin épouse
stumm silencieux,
silencieusement

horchen	écouter
klatschen	faire des ragots, des commérages, applaudir
trostlos	tristement
stieren in	regarder d'un œil hagard, fixement
sich begreifen, ei, i, i	se considérer, se comprendre
einsam	seul, solitaire
aus der Nähe	de près
Das musst du dir verkneifen - tu dois réprimer ça	
die Armut	pauvreté
ausser Weisheit	à part la sagesse
der Verdruss	les ennuis
die Kühnheit	témérité
der Ruhm	la gloire
bittere Mühen	d'amères peines, des efforts pénibles
im Geiste	dans l'esprit
weis(e)	sage
Jetzt machst du mit der Grösse aber Schluss	
	- maintenant, c'en est fini avec (la grandeur) les grandeurs

106 sich lösen	se résoudre
das Glücksproblem	le problème du bonheur

DIE BALLADE VOM ANGENEHMEN LEBEN DER HITLERSATRAPEN

la ballade de la vie agréable des satrapes hitlériens

der süchtige Reichsmarschall – le maréchal toxicomane du III^{ème} empire

explication :

toxicomane : il s'agit de

Hermann Göring (1893 – 1946, mort par suicide pour éviter la pendaison).

Fils d'un officier de l'armée prussienne. 1908 – 1911 école des cadets de Karlsruhe. Pendant la première guerre mondiale, il est d'abord officier d'infanterie, et devient ensuite observateur aérien, puis commandant d'escadron de chasse. En 1918, il accrédite la légende du « coup de poignard dans le dos » qui aurait expliqué la défaite allemande en 1918. Il milite dans plusieurs groupes nationalistes et rencontre en 1922 Hitler, puis adhère au parti NSDAP. Il est blessé après le putsch manqué de Munich en 1923; il est soigné à l'aide de morphine et en devient dépendant. A partir de 1927, il collecte des fonds pour le parti nazi auprès des grandes industries (BMW, Heinkel, Tornblad). Il est député élu de la Bavière, l'un des premiers députés nazis.

Le 30 janvier 1933, il devient premier ministre de l'intérieur du premier gouvernement d'Hitler. Il utilise les SA d'une façon extrêmement violente

contre tous les adversaires et ennemis des nazis. En 1934, en dirigeant les SS, il élimine ses adversaires de la SA (Röhmputsch) durant la nuit des Longs Couteaux.

Il joue un rôle très important dans la persécution des juifs et participe à l'aspect financier du pogrom de la « nuit de Cristal » du 9 novembre 1938.

En 1938, il négocie l'Anschluss avec l'Autriche. Il organise pendant la deuxième guerre mondiale le pillage systématique et cynique des pays conquis et encourage les soldats allemands à faire la même chose.

Au procès de Nuremberg, Göring est condamné à mort. (source: Wikipédia, consulté le 2.12.2015)

der Schlächter	boucher, bourreau
stibitzen (fam)	chiper, faucher
saht ihr halb Europa ihn stibitzen – vous le voyiez	chiper la moitié de l'Europe
in Nürnberg :	explication :

Le **procès de Nuremberg** eut lieu entre le mois de novembre 1945 et le mois d'octobre 1946. Les vainqueurs de la 2^{ème} guerre mondiale, les forces alliées des Etats-Unis, de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord, du gouvernement provisoire de la République française et de l'Union des républiques socialistes soviétiques intentèrent aux principaux responsables du III^{ème} Reich nationalsocialiste un **procès pour complot, crimes contre la paix, crimes de guerre et crimes contre l'humanité**.

Ce procès fut parfois tumultueux, mais considéré néanmoins comme juste dans les questions essentielles. Nuremberg fut choisie comme lieu du procès devant établir les pires crimes du nazisme, car cette ville avait été un des lieux les plus « emblématiques » du système criminel et meurtrier du nationalsocialisme raciste (les premiers congrès du parti nationalsocialiste des années 1920 eurent lieu à Nürnberg, et c'est dans cette ville que les « Nürnberger Rassengesetze » (1935) furent acceptées unanimement par le « Reichstag ».

Douze des vingt-quatre principaux responsables du Troisième Reich furent condamnés à mort par pendaison : M. Bormann, H. Frank, W. Frick, Hermann Göring, A. Jodl, E. Kaltenbrunner, W. Keitel, J. v. Ribbentrop, A. Rosenberg, Fr. Sauckel, A. Seyss-Inquart et J. Streicher.

(Source : il s'agit d'une synthèse de l'article sur le « Procès de Nuremberg » et sur l'histoire de la ville de Nuremberg sur « Wikipédia » consulté

le 1.12.2015) et de quelques autres éléments historiques.)



(De gauche à droite)

Premier rang : Göring, Hess, Ribbentrop, Keitel
Second rang : Dönitz, Raeder, Schirach, Sauckel

(106) noch immer fetter als seine Wächter –
 toujours plus gras que ses gardiens
 er tat's für Deutschlands Ehre – qu'il le faisait
 pour l'honneur de l'Allemagne.
 Als ob er davon fett geworden wär ! – Comme
 si l'honneur l'avait rendu (si) gras
 das Huhn poule
 Warum der Nazi war, ist kein Problem – pourquoi
 celui-ci était nazi, il n'y a pas de problème
 Der lange Schacht, in dem eur Geld verschwunden
 - la longue gaine, où tout votre argent a disparu
 et en même temps:
 - le grand (personnage) Schacht ,où ...disparu
explication : il s'agit ici d'un jeu de mot :
 der Schacht, Schächte – 1) le puits, la fosse, la
 gaine, la cage 2) le personnage de Hjalmar
 Schacht :

Hjalmar Schacht : (1877 – 1970) ;
 Financier allemand, créateur du Rentenmark
 (1923), président de la Reichsbank (1924-1930
 et 1933-1939) et ministre de l'Economie du
 Troisième Reich (1934-1937).

Economiste brillant, il joua un rôle très important
 durant la Weimarer Republik. Il se rapproche
 ensuite du NSDAP (national-socialistes), sans
 toutefois y adhérer. Il aide à recueillir des
 signatures de banquiers et d'industriels, afin que
 le président Hindenburg nomme Hitler comme
 chancelier. Président de la Reichsbank et
 ministre de l'économie à partir de 1934, il
 organise plusieurs traités commerciaux
 permettant à l'Allemagne d'importer des
 matières premières sans que sa dette ne
 s'alourdisse.

En 1937, Schacht est renvoyé du ministère de
 l'Economie à sa propre demande, en raison de
 différends portant sur l'importance des
 dépenses militaires et de relations conflictuelles
 avec Hermann Göring.

En 1944, il est accusé d'être impliqué dans
 l'attentat du 20 juillet contre Hitler. Schacht sera
 internée dans des camps de concentration
 (Ravensbruck et Dachau).

Au procès de Nuremberg, Schacht est accusé
 pour sa contribution à préparer l'économie
 allemande à la guerre. Il est d'abord acquitté et
 relâché en 1946. Il sera de nouveau accusé et
 condamné à une peine de huit ans de travaux
 forcés, mais finalement relâché pour « faits de
 résistance ». La « dénazification » de Schacht est
 terminée en 1950.

Après, Schacht sera ensuite banquier et conseiller
 financier pour des pays en voie de développement
 comme l'Egypte. En Allemagne, il est à l'écart du
 pouvoir politique, mais intervient régulièrement
 en tant que confédencier ou conseiller auprès de
 la CSU bavaroise.

(Source: article sur Hjalmar Schacht sur
 Wikipédia, récupéré le 1^{er} décembre 2015)

der Kragen le col
 einen Kranz winden tresser une couronne
 Hat man dem Bankier manchen Kranz gewunden
 – si l'on a tressé mainte couronne au banquier
 Hängt man den Bankrotteur nicht an den
 Schragen – on ne va pas pendre le banque-
 routier (le failli)
 sein Auge wird nicht ausgehackt – son œil ne
 sera pas arraché
 (der Schacht, Schächte – le puits, la fosse, la
 gaine, la cage)
 fragt ihr heut den eingestürzten Schacht – si
 vous demandez aujourd'hui
 à Schacht (à la gaine) effondré(e)
 warum er beim Bescheissen mitgemacht –
 pourquoi il a participé à la tricherie
 der Ehrgeiz ambition
 jn packen saisir qn

der **La-Keitel**: surnom du général allemand
Johann G.Keitel : le surnom de **Lakaitel** signifie
 que Keitel agissait comme un laquais (Lakai =
 laquais), en exécutant tout ce qui lui était
 ordonné, y compris les ordres les plus ritiquables,
 p. ex. ceux permettant à Himmler d'exercer sa
 terreur en Russie.

Remarque :

Dans le texte suivant, j'ai essayé de faire une
 sorte de synthèse des articles de Wikipédia et de
 H. Beckers sur W. Keitel.

Wilhelm Keitel (1882 – 1946) :

Fils de grands propriétaires fonciers. S'enrôle ans l'armée en 1901. Pendant la première guerre mondiale, il sert sur le front de l'Ouest comme commandant de batterie. Après une blessure, il revient au service en 1915 en tant que membre de l'état-major.

Après la guerre, il reste à la Reichwehr et aide à organiser les Freikorps. A partir de 1925, il travaille au « bureau des troupes », office devant dissimuler l'existence d'une armée prohibée par les traités de Versailles de 1919.

Après l'arrivée au pouvoir de Hitler, le 30 janvier 1933, Keitel devient chef de service du ministre de la Défense. En décembre 1933, il devient le commandant d'une division d'infanterie à Potsdam. Il organise dans les écuries de l'ancien régiment de la garde une manufacture d'armes. Ces armes seront utilisées par les SS pendant la nuit de Longs Couteaux.

En 1937 Keitel sera nommé général. En 1938, il devient « Generaloberst », et en 1940 « Generalfeldmarschall ».

Il est intéressant de remarquer que Keitel s'est apparemment opposé à l'invasion de la Pologne, puis de la France. Il a chaque fois proposé sa démission, mais elle n'a pas été acceptée. Une dernière fois, Keitel s'oppose à Hitler en défendant le général W. List, ce dernier ayant eu de sérieuses difficultés face aux soviétiques. Mais List sera relevé de son commandement, et Keitel ne s'opposera plus jamais aux ordres de Hitler (d'où vient son surnom « Lakeitel »).

Une présentation différente de Keitel est cependant donnée par **Hubert Beckers, Hollande** (<http://www.zukunft-braucht-erinnerung.de/wilhelm-keitel/>):

Selon Beckers, Keitel ne disposait pas d'un véritable commandement, et il est devenu de plus en plus un officier supérieur qui suivait absolument tous les ordres de Hitler. Dans ce rôle, il était plutôt un complice qui exécutait finalement les ordres les plus criminels sans opposition au Führer.

Le 8 mai 1945, Keitel signe les actes de capitulation de l'Allemagne en tant que chef de la délégation allemande.

« Au procès de Nuremberg, il plaide d'abord non coupable, mais reconnaît son « erreur » avant le verdict, tout en fondant sa défense sur une obéissance sans limite. Il est condamné à mort... ». (source : Wikipédia, consulté le 2.12.2015, et H. Beckers, article mentionné ci-dessus).

der Ukrainebrenner	celui qui a brûlé l'Ukraine
der Gefreite	caporal (explication : Hitler avait le grade militaire de caporal)
jm die Stiefel lecken	lécher les bottes à qn
wild	sauvagement
der Wehrmachtshunger	– faim de l'armée (de la Wehrmacht)
wecken	réveiller

107 der Tank- und Cognakkenner – connaisseur des chars d'assaut et du cognac
 was ihn getrieben
 die Pflicht, en
 das Pflichtgefühl
 vergoss de vergiessen, ie, o, o – verser
 das Blut
 beileibe nicht nur
für ein Rittergut

qu'est-ce qui l'avait poussé
devoir
sens du devoir, abnégation
sang
certainement pas seulement
pour un domaine seigneurial

explication :**Le domaine seigneurial :**

A l'occasion de son 60^{ème} anniversaire, Keitel avait reçu une donation de 250'000 Reichsmark de la part de Hitler. En 1944, Keitel a réussi à ce que ce montant soit augmenté à plus d'un million de Reichsmark pour lui permettre d'agrandir sa propriété Helmscherode.

(source : Hubert Beckers, 6. November 2004, BIOGRAPHIEN>KEITEL, WILHELM, dans : <http://www.zukunft-braucht-erinnerung.de/wilhelm-keitel/>, page 5)

von allerhöchster Warte (sprechen) – parler du point de vue le plus élevé	
und keiner je erwähnt – et personne ne mentionne jamais	
die Speisekarte	carte de restaurant, menu
ringen mit	lutter contre
im Grund	au fond
ein Lohengrin und hatte einiges vom Parzival :	

La légende de Parcival et de Lohengrin :

« En tant que fils de Parcival, Lohengrin était prédestiné à la vie de chevalier du Graal. Par le miracle du Graal, le Graal le choisit(Parcival) pour protéger Elsa, fille de roi dans la détresse. Le père d'Elsa, roi du Brabant, était décédé sans laisser d'héritier mâle. Sur son lit de mort, tous avaient juré fidélité à sa fille Elsa. Mais après la mort du roi, le comte de Telramund ne reconnaît pas la souveraineté d'Elsa et prétend avoir promis au roi d'épouser sa fille et de devenir lui-même roi. Soudain apparaît Lohengrin, dans son armure miroitante de chevalier, dans une barque tirée par un cygne. Dans un duel, il se bat contre Telramund pour sauver les droits d'Elsa et vainc sonadversaire.

Après cela, le Chevalier du Cygne du Saint Graal épouse la fille du roi. Avant de ramener sa femme chez lui, il lui rappelle la promesse, imposée par l'ordre des chevaliers auquel il appartient, à laquelle il est lié : « Tu ne dois jamais me demander d'où je viens, Elsa » la somme-t-il « Jamais ! Si tu romps cette promesse, je serai perdu pour toujours. » Après avoir élevé deux enfants, la curiosité est trop grande et Elsa pose la question fatale. Le cygne avec lequel Lohengrin était venu réapparaît et ramène Lohengrin au château du Graal, afin qu'il puisse remplir sa promesse de venir en aide aux personnes nobles en détresse. »

(Source :

<http://www.neuschwandstein.de/franz/idee/legendes/lohengrin.htm>) consultée le 5.12.2015)

'es ging nicht um Leningrad, 's ging um den Gral
- il ne s'agissait pas de Leningrad,
il s'agissait du Graal

der Gral :

« Le **Graal** est un objet mythique de la légende arthurienne, objet de la quête des chevaliers de la Table ronde, qui ne serait ni un vase ni une coupe mais un récipient. À partir du XIII^e siècle, il est assimilé au Saint Calice (la coupe utilisée par Jésus-Christ et ses douze disciples au cours de la Cène, et qui a recueilli le Sang du Christ) et prend le nom de **Saint Graal**. La nature du Graal et la thématique de la quête qui lui est associée ont donné lieu à de nombreuses interprétations symboliques ou ésotériques, ainsi qu'à de multiples illustrations artistiques. »

(source : wikipédia, article sur le Graal, consulté le 6.12.2015)

Und nur Walhall ging unter, nicht Berlin – et
seulement le Walhalla fut en
ruines, et non pas Berlin

die Walhalla :

1) **Le Walhalla** constituait, dans le monde des mythes germaniques et nordiques, le lieu où les héros défunts séjournaient. Il s'agissait entre autres d'Odin (Wotan) ou de guerriers tués au combat ou dans des actions héroïques. Ce séjour éternel permettait à ces « dieux » du Walhalla de poursuivre la vie menée sur terre en continuant éternellement des batailles et festins.
(source : <http://www.cnrtl.fr/definition/walhalla>)

2) **Le Walhalla** est un temple néo-dorique à Donaustorf, au bord du Danube, en Bavière. Ce temple a été édifié entre 1830 et 1842 pour le compte du roi Louis I de Bavière. Ce dernier voulait en faire « un mémorial des hommes et

des femmes qui illustrèrent la civilisation allemande ».

(Source : Wikipédia, article sur « Walhalla », consulté le 6.12.2015)

gelöst war ... das Privatproblem – le problème
privé était résolu

DIE NEUFASSUNG la nouvelle version
IN DER MACHEATH UM VERZEIHUNG BITTET
– dans laquelle Macheath demande pardon
Lasst euer Herz nicht gegen uns verhärten
– Ne laissez pas encurcir votre cœur contre nous
wenn man uns zum Galgen hebt – quand on nous
soulève vers la potence
ein dummes Lachen des rires stupides
der Bart, Bärte barbe
die nicht fielt da, wo wir gefallen – vous qui n'êtes
pas tombés là où nous (sommes tombés)
Seid nicht erbost auf uns – ne soyez pas en
colère contre nous
das Gericht le tribunal
gesetzten Sinnes sind wir alle nicht – tous, nous
n'avons pas les sens tempérés
lasset allen Leichtsinns fallen – laissez tomber
toute étourderie,

108 wäscht das Fleisch lave la chair
das wir zu gern genährt - que nous avons (trop)
aimé nourrir
und die zuviel gesehn – et ceux qui ont trop vu
und mehr begehrt et qui ont désiré plus
hacken uns jetzt Raben ein – des corbeaux nous
crèvent maintenant les yeux
wir haben uns wahrlich zu hoch verstiegen –
nous sommes montés
vraiment trop haut
hängen wir hier wie aus Übermut – nous flottons
(sommes suspendus) comme par exubérance
zerpickt von einer gierigen Vögelbrut – becquetés
par une couvée d'oiseaux
wie Pferdeäpfel comme des crottins de
cheval
uns freundlich zu verzeihn – de nous pardonner
avec gentillesse
die Kerle (pl) les gars
in Häuser brechen, i, a, o = in Häuser ein/brechen
– cambriolent (forcent) de des maisons
die Bleibe la demeure, le toit
(keine Bleibe haben être sans toit)
das Lästermaul, die Lästermäuler – mauvaise
langue, langue de vipère
frech insolent, impertinent, effronté
lieber schimpfen préférer rouspéter
statt zu flennen au lieu de pleurnicher
die Weiber (pl) de das Weib, er – femme,
mégère, épouse
der Brotlaib miche (de pain)

's mag ihnen nur an Härte fehlen – il est possible qu'il leur manque juste la dureté
 die Nachsicht indulgence, patience, tolérance
 der Dieb, e voleur
 die euch in ... trieben *de* trieben, treibt, trieb, hat getrieben – pousser qn dans
 der Krieg und die Schande – la guerre et la honte
 und betten euch = und die euch betten auf – et qui vous couchent sur
 auf blut'gen Steinen sur des pierres en sang
 Die euch gepresst zu Mord und Raube – qui vous ont pressés (à commettre) des meurtres et des pillages
 winseln geindre, gémir, pleurnicher
 Vergib ! pardonne !
 das Maul stopfen clouer le bec à
 mit dem Staube avec la poussière
 von eur'n schönen Städten – de vos belles villes
 die da reden von Vergessen – ceux qui parlent d'oubli (d'oublier)
 und die da reden von Verzeihn – et ceux qui parlent de pardon (pardonner)
 All denen schlage man die Fressen ... ein – Qu'on casse leurs gueules
 mit schweren Eisenhämmern – avec de lourds marteaux de forges

109 DER NEUE SCHLUSSCHORAL –**LE NOUVEAU FINALE**

etwas verfolgen poursuivre, pourchasser, traquer
 das Unrecht le tort, l'injustice
 in Bälde prochainement
 *erfrieren, ie, o, o mourir de froid (personnes), geler (plantes)
 von selbst de lui-même
 bedenken considérer, prendre en considération, réfléchir,
 das Dunkel l'obscurité, (la nuit)
 der Jammer *hier* : 1) les plaintes; 2) la détresse, misère
 schallen von résonner, retentir
 zu Felde ziehen gegen – faire la guerre à qn
 die grossen Räuber les grands bandits (pirates)
 jn (Bäume) fällen abattre (arbres, év. pers.)
ici : abattez-les bientôt
 von ihnen rührt das Dunkel – l'obscurité provient d'eux-mêmes

DIE SCHLUSSTROPHEN DES DREIGROSCHENFILMS STROPHES FINALES DU FILM DE QUAT' SOUS

zum guten Ende pour finir en beauté
 alles unter einen Hut - tout sous un chapeau
 vorhanden sein exister, se trouver, subsister
 das nötige Geld l'argent nécessaire
 (Ist das nötige Geld vorhanden – si l'argent nécessaire se trouve)
 meistens le plus souvent, la plupart du temps
 im trüben fischen pêcher en eau trouble

Hinz und Kunz :

En allemand, en disant d'une façon un peu péjorative que chacun, et vraiment chacun est concerné, on évoque souvent « Hinz und Kunz ». L'expression vient du Moyen-Âge ; à cette époque-là, Heinrich et Konrad étaient des prénoms très courants, et dans leurs formes abrégées, ces noms s'appelaient Hinz et Kunz. Cette tournure s'est maintenue dans l'usage usuel des expressions allemandes. (Source : <http://www.schule-und-familie.de/wissen-redewendungen/kategorie/woher-kommt-hinz-und-kunz.html>, consulté le 8 .12.2015)

jn bedrohen menacer qn
 vereint am Tische tous ensemble à table, réunis, unis à table
 essen sie des Armen Brot – ils mangent le pain du pauvre
 Denn die einen sind im Dunkeln – car les uns sont dans l'obscurité
 (das Licht lumière, clarté, jour)
 Und die andern sind im Licht – et les autres sont éclairés par la lumière

FIN DU VOCABULAIRE DE LA PARTIE « B » : (APPENDICE de « L'OPERA de quat'sous »)

PARTIE « C » DU VOCABULAIRE DE « L'OPERA de quat'sous » :

QUELQUES REMARQUES CONCERNANT LA BIOGRAPHIE ET L'OEUVRE DE BERTOLT BRECHT

Bertolt Brecht est né en 1898 à Augsburg, d'un père catholique et d'une mère protestante. Après un apprentissage commercial, le père trouva un emploi dans une fabrique de papier florissante. Assez rapidement, le père fit carrière : il fut d'abord nommé fondé de pouvoir (Prokurist) puis, en 1917, directeur commercial.

Pendant la première guerre mondiale, Brecht commença à écrire des textes, des poésies et des projets de pièces de théâtre. Au début de la guerre, il publia aussi des reportages de tendance patriotique dans différents journaux. Mais, à partir de 1916, l'enthousiasme pour la guerre du jeune Brecht disparut. Durant cette période, Brecht commença à se créer un réseau d'amis et de connaissances dans les milieux artistiques.

Attitude de Brecht concernant la guerre

Durant ses dernières années de collège à partir de 1916, Brecht passa pour un rebelle avec des tendances anarchistes. Dans une composition sur le sujet : « il est doux et honorable de mourir pour la patrie », Brecht écrit que cette affirmation était de la propagande pure. Selon lui, l'adieu à la vie était toujours difficile, dans un lit ou sur un champ de bataille, surtout pour des jeunes gens, pleins de projets d'avenir.

Cette composition de Brecht faillit le faire exclure du gymnase. Seule l'intervention de son père et d'un de ses maîtres évitèrent son exclusion de l'école. Selon l'enseignant sus-cité, la guerre aurait complètement dérangé l'esprit de ce jeune élève très sensible.

En mars 1917, Brecht s'inscrivit comme samaritain (Kriegshilfsdienst, service de samaritains). L'arrivée continuelle de blessés de guerre renforça la haine de Brecht contre cette guerre.

Le poète et l'écrivain

Brecht avait un sens inné et extraordinaire des possibilités infinies de la langue allemande. Son

habileté à formuler, à utiliser des expressions anciennes ou des proverbes et son originalité dans l'utilisation de la langue étaient peut-être uniques parmi les écrivains allemands du 20^{ème} siècle.

Doté d'une incroyable imagination, il était capable de créer des scénarios, scènes et dialogues complètement originaux. Brecht était à la fois poète, narrateur, écrivain et metteur en scène.

Il collaborait aussi avec de nombreux autres artistes, musiciens, écrivains, metteurs en scène, critiques de théâtre et traducteurs. Très souvent, Brecht écrivait ses pièces ensemble avec d'autres écrivains et artistes.

Les idées et les mises en scène de Brecht furent déterminantes pour cette époque.

Cependant, Brecht ne mentionnait souvent pas l'importance de la collaboration d'autres auteurs ou artistes dans ses œuvres.

Les années du jeune Brecht (1918-1924) : Brecht comme écrivain et metteur en scène pendant la période expressionniste allemande

Brecht écrivit plusieurs pièces de théâtre, (*Spartakus/ Trommeln in der Nacht*, *Die Kleinbürgerhochzeit*) après la première guerre mondiale, mais aucune ne fut jouée en public. Brecht fit la connaissance de plusieurs critiques de théâtre et d'acteurs. Malgré une critique positive de leur part, ses pièces n'eurent d'abord pas de succès. En chantant la « Légende du soldat mort », Brecht provoqua un scandale. Influencé par les tendances de l'expressionnisme allemand, il créa des pièces souvent très dures comme « Im Dickicht der Städte », « Trommeln in der Nacht » ou « Baal ». Finalement, il reçut en 1922 le Kleist-Preis, un prix littéraire très prestigieux.

En 1923, Brecht travailla comme metteur en scène à Munich. La représentation de « Baal » à Leipzig fut annulée après la première présentation, sur intervention des députés de Leipzig (Stadtverordnetenversammlung).

Brecht prend connaissances des théories marxistes (à partir de 1925) et les introduit (à partir de 1929) dans son œuvre théâtrale (« Lehrstücke » (pièces pédagogiques) et le « théâtre épique » (das epische Theater)).

L'attitude rebelle, hostile au romantisme et nihiliste du jeune Brecht des années 1918-1924 n'était pas en relation avec le marxisme. Cependant, à partir de 1925, Brecht étudia les textes du marxisme avec Fritz Sternberg et autres théoriciens. Brecht était convaincu que le marxisme pouvait offrir une réponse au système du capitalisme, de l'exploitation et de l'aliénation des hommes.

Dans ce contexte, Brecht développa, avec Elisabeth Hauptmann et les musiciens compositeurs Kurt Weill, P. Hindemith, Paul Dessau et Hanns Eisler, **le concept des « Lehrstücke »** (ou « pièces pédagogiques »). Ces pièces devaient permettre de transmettre les concepts ou idées du **théâtre épique**. Par « théâtre épique », on entendait alors un ensemble de théories et de pratiques qui étaient censées expliquer le fonctionnement de la société. Les acteurs étaient souvent des amateurs. Les spectateurs étaient censés réfléchir aux conflits présentés comme des épisodes de luttes de classe. Parfois, les spectateurs étaient aussi invités à chanter avec le chœur ou à tenir certains rôles.

Il fallait (selon Brecht) éviter la réaction traditionnelle de l'empathie du spectateur pour un ou une protagoniste de la pièce de théâtre. On devait essayer de remplacer l'empathie par la réflexion qui elle seule pouvait (toujours selon Brecht) permettre de comprendre et de changer la société.

Un des moyens pour arriver à cette réflexion était d'interrompre le déroulement de la pièce par un commentaire dit par l'acteur lui-même. Un autre moyen permettant la réflexion des spectateurs était l'annonce du contenu de la scène suivante par une affiche ou par un messenger (**Verfremdungs-Effekt – effet de distanciation**).

Bertolt Brecht est resté néanmoins prudent : il ne s'inscrivit pas au parti communiste (KPD), ni pendant les années '20 ou '30, ni pendant son séjour à Berlin-Est ce qui lui permettait une liberté de création dont il avait absolument besoin.

Quant au marxisme de Brecht, il était surtout visible dans certains textes, poésies ou thèmes de son théâtre (Episches Theater, Verfremdungseffekt).

Brecht ne s'exprimait pas sur des sujets brûlants comme la lutte du KPD (parti communiste)

contre le SPD (Sozialdemokratische Partei Deutschlands) ou l'influence prépondérante (et fatale) du parti communiste soviétique et de Staline sur les partis communistes européens.

Si Brecht était un écrivain de génie, ses convictions et théories politiques dépendaient en grande partie des tendances politiques de l'époque.

Brecht a eu beaucoup de succès comme auteur de théâtre et comme écrivain, mais l'analyse politique de la situation de son époque n'a pas été très perspicace. Il s'est cependant toujours opposé avec véhémence au national-socialisme. Il a aussi toujours essayé de présenter, de décrire et d'améliorer la situation des gens pauvres, en particulier des ouvriers, chômeurs et des personnes en marge de la société ce qui était, pour l'époque, une attitude politique digne, responsable et courageuse.

(sources : article en langue allemande (Wikipédia) sur Bertolt Brecht, consulté le 11.12.2015 ; article en langue allemande (Wikipédia) sur « Die Dreigroschenoper », consulté le 30.11.2015)

« Die Dreigroschenoper »

Pour la création de « l'opéra de quat'sous » (« Dreigroschenoper »), Elisabeth Hauptmann joua un rôle décisif à plusieurs niveaux : après sa formation et son activité d'enseignante, elle avait connu Bertolt Brecht en 1924 et était devenue une de ses amies.

Grâce à ses connaissances dans le monde de l'édition, Brecht avait pu lui procurer un travail de lectrice auprès de la maison d'édition Kiepenheuer. Elisabeth Hauptmann lui fit connaître sa propre traduction en allemand **de l'opéra des mendiants (Beggars' Opera) de John Gays de 1728**. Cet opéra avait connu un succès phénoménal à Londres en 1920, où il fut représenté 1'200 fois.

La première version du « Dreigroschenoper » fut élaborée en commun par Elisabeth Hauptmann et Bertolt Brecht durant les mois de mars à mai 1928. Sur la base du « Beggars' Opera » de 1728, Hauptmann et Brecht produisirent leur propre texte. Il semble qu'une grande partie de ce texte ait été écrite par Elisabeth Hauptmann, mais ce fait ne fut jamais indiqué clairement par Bertolt Brecht.

Elisabeth Hauptmann apparaît soit comme la traductrice de l'opéra de John Gay (Beggars' Opera), soit comme la « collaboratrice » de Bertolt Brecht.

Il faut cependant rappeler que de telles mesquineries de la part de Brecht ne modifient en rien l'influence géniale et sans doute déterminante de l'auteur dans l'élaboration finale de « l'opéra de quat'sous ».

La musique, composée par Kurt Weill(1900-1950), a mêlé des éléments du jazz et du Tango, du blues et de la musique de forain. Il y a aussi des références ironiques à l'opéra ou à des operettes. Un numéro, la chorale matinale de Peachum, a été repris de l'exemple de J. Chr. Pepusch.

Les ballades sont inspirées ou reprises de François Villon (*Ballade, in der Macheath jedermann Abbitte leistet, Ruf aus der Gruft* ou la *Zuhälter-Ballade*) et de Rudyard Kipling (*Der Kanonensong*).

(source : article (allemand) sur Die Dreigroschenoper, dans Wikipédia, consulté le 30.11.2015)

La polygamie de Brecht

L'attirance pour les femmes a été un des éléments déterminants dans la vie de Brecht. Il faut croire que Brecht était un homme intéressant, fascinant et séduisant, à la fois drôle et inventif.

On peut parler de « polygamie » dans le cas de Brecht : Il a eu un enfant avec Paula Bannholzer, il était marié entre 1922-1928 avec Marianne Zoff, une actrice et chanteuse d'opéra dont il eut deux enfants. Brecht avait en même temps une liaison avec Elisabeth Hauptmann et avec Helene Weigel dont il eut un fils en 1924. Elisabeth Hauptmann et Helene Weigel se connaissaient et s'appréciaient mutuellement.

En 1929, Brecht épousa Helene Weigel sans en avoir informé les autres « fiancées ». Elisabeth Hauptmann et l'écrivaine Marieluise Fleischer commirent alors une tentative de suicide.

Il est probable que les nombreuses relations amoureuses avec des personnalités sortant de l'ordinaire ont été à l'origine de rôles de femmes importants dans l'œuvre théâtrale de Brecht à partir des années 1930 (v. l'article sur Elisabeth Hauptmann sur wikipédia).

(sources : article allemand sur Elisabeth Hauptmann sur wikipédia, consulté le 14.12.15)

Les différents séjours du réfugié Bertolt Brecht

Pour éviter d'être arrêté par les nazis, après la prise de pouvoir par Hitler le 30 janvier 1933, Brecht émigra avec sa famille et ses amis le 28 février 1933, un jour après l'incendie du Reichstag.

Toutes les œuvres de Brecht se trouvant sur une liste noire furent brûlées avec celles d'autres auteurs le 10 mai 1933. Tous ses écrits furent ensuite interdits.

Brecht s'arrêta d'abord à Prague, puis à Vienne, Zürich, Carona (Tessin), Paris, et, à partir de l'automne 1933 jusqu'en 1938, à Svendborg (Danemark) où il avait acquis une maison (*création de la première version de la « Vie de Galilée »*).

Pendant le temps de l'émigration, Brecht écrivit des pièces de théâtre, mais collabora aussi à différentes revues d'autres artistes allemands émigrés.

En 1939, Brecht quitta le Danemark et vécut pendant une année dans une ferme près de Stockholm. En 1940, il séjourna à Helsinki et à Marlebäck (Finlande) (*création de « Puntila et son valet Matti »*).

Après avoir reçu un visa d'entrée aux Etats-Unis, Brecht et sa famille se rendirent fin mai 1941 (via Moscou et Wladivostock) à Santa Monica en Californie.

Là-bas, Brecht s'était imaginé pouvoir travailler comme auteur de scripts de films, mais cela ne fut guère possible. Il se présentait alors comme « enseignant (maître) sans élèves ».

Après l'entrée en guerre des Etats-Unis, Brecht fut considéré dans ce pays comme un ennemi étranger (« enemy alien »).

En 1947, soupçonné d'être membre du parti communiste, il fut interrogé par le FBI. Il répondit à la commission d'enquête qu'il n'était pas membre du parti communiste. Quelques jours plus tard, Brecht quitta les Etats-Unis et se rendit d'abord à Paris, puis, le 5 novembre, à Zürich. Il resta à Zürich pendant une année, car il avait obtenu un permis de séjour en Suisse.

L'entrée en Allemagne de l'Ouest, dans la zone occupée par les Américains, lui était par contre interdite.

Plusieurs pièces de théâtre, comme « *Leben des Galilei* » ou « *Herr Puntila und sein Knecht Matti* »

furent jouées pour la première fois au « Schauspielhaus Zürich ». En 1948, la version de Brecht d'« *Antigone de Sophocle* » fut montée la première fois au Stadttheater à Coire. (source : art. all. sur Bertolt Brecht sur wikipédia)

Le retour à Berlin-Est

En octobre 1948, après avoir dû passer par la Tchécoslovaquie, Brecht réussit à rentrer à Berlin-Est.

A Berlin, il monta sa pièce intitulée « Mutter Courage und ihre Kinder ». Avec la troupe de théâtre le « Berliner Ensemble », sous la direction de Hélène Weigel, Brecht travailla à la mise en scène d'autres pièces comme « Der Hofmeister » ou de l'opéra « Die Verurteilung des Lukullus ».

Mais, l'influence de la bureaucratie communiste de la RDA (République Démocratique Allemande) et de la guerre froide entre l'empire soviétique et les puissances alliées de l'Ouest commença à se faire remarquer. Certains artistes ne vinrent plus à Berlin-Est pour travailler avec l'ensemble de Hélène Weigel et de Brecht. Au début des années 1950, le SED (parti socialiste unifié d'obédience communiste) déclara que la tâche primordiale serait dès lors la construction du socialisme.

Suite à l'ingérence de la bureaucratie communiste dans les domaines artistiques et littéraires, Brecht évite les discussions avec les organes du parti.

Mais, le 17 juin 1953, il y eut des protestations en masse des ouvriers contre leurs mauvaises conditions de vie et contre l'obligation d'augmenter la productivité. Cette révolte fut réprimée par l'intervention de troupes soviétiques. Cette intervention se solda par des morts et de nombreuses arrestations pour « provocation ».

A cette occasion, une lettre de Brecht fut publiée dans la presse. Les éléments critiques soulevés par Brecht ne furent toutefois pas mentionnés. Le public avait donc l'impression que Brecht soutenait la répression du mouvement du 17 juin.

En effet, certaines formulations de Brecht pouvaient poser des problèmes, p. ex. « Pour des fascistes, il ne peut pas y avoir du pardon. » Parmi les protestataires, il pouvait effectivement y avoir quelques « fascistes » ou adhérents des puissances occidentales, mais il y avait surtout des ouvriers qui osaient exprimer leur dépit et énervement.

Brecht se sentit trompé par le fait d'avoir soutenu la répression des troupes soviétiques.

Brecht n'a jamais surmonté la déception d'avoir été manipulé à cette occasion par le régime ou le gouvernement de la RDA.

Plus profondément, Brecht a probablement aussi été ébranlé par le fait que les ennemis des ouvriers ou des employés n'appartenaient pas forcément aux classes les plus riches, mais aussi à l'appareil d'un état, fût-il un état socialiste.

Cet épisode nous démontre une faiblesse à laquelle étaient confrontés beaucoup de partisans de la gauche marxiste ou communiste : La gauche politique avait plus ou moins accepté que le modèle de l'Union soviétique soit le modèle de référence pour les communistes. Les procès et persécutions de Staline étaient connus, mais l'ampleur de ses crimes, meurtres et persécutions ne l'était pas encore.

Brecht se trouva confronté, à la fin de sa vie, au fait que des ouvriers et employés pouvaient être poursuivis et même tués par un état se réclamant du communisme.

Brecht écrivit cependant en août 1953 un poème qui proposa ironiquement au gouvernement la « solution » (Die Lösung) :
« Ne serait-il pas plus simple, pour le gouvernement, de dissoudre le peuple et d'en élire un autre ? »

Trois ans après, le 14 août 1956, Brecht mourut suite à une maladie chronique de cœur.

Brecht a laissé 48 pièces de théâtre, environ 50 esquisses de pièces, des centaines de poésies, des romans et des textes théoriques.

(source : art. all. sur Bertolt Brecht sur Wikipédia, consulté le 11.12.15)

Décembre 2015

Ch. et E. Jörimann